

VERMEIREN

SLINGS Albatros

INSTRUCTION MANUAL
MODE D'EMPLOI
GEBRUIKSAANWIJZING
GEBRAUCHSANWEISUNG
ISTRUZIONI PER L'USO
MANUAL DE INSTRUCCIONES
INSTRUKCJA OBSŁUGI



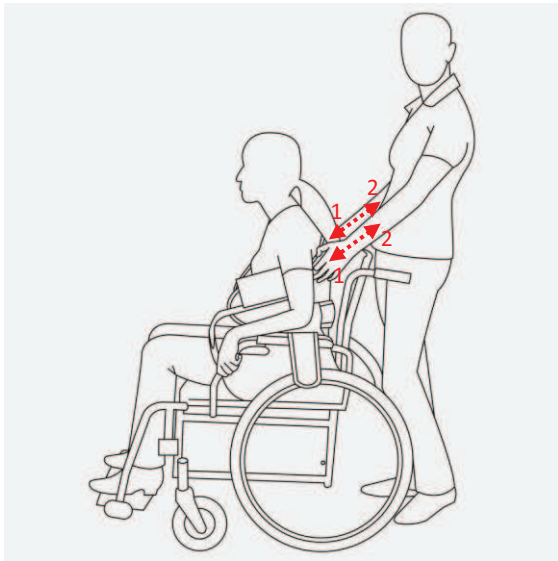


Fig 1

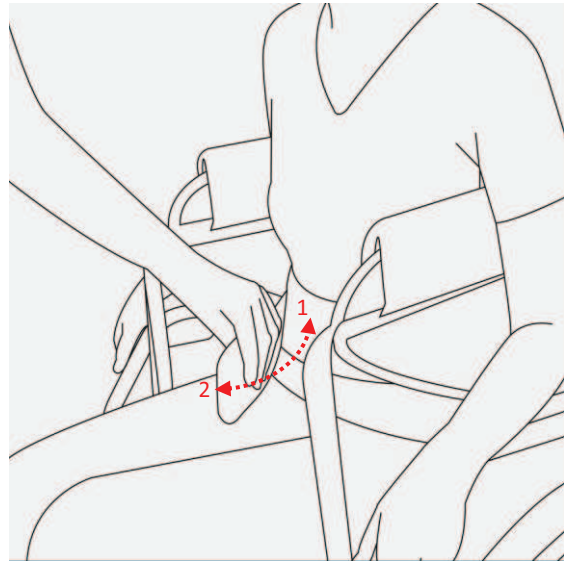


Fig 2

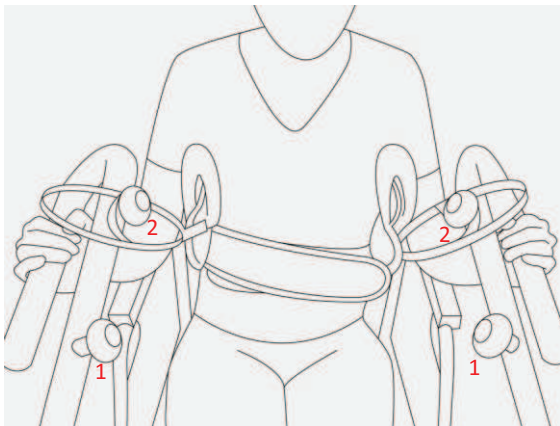


Fig 3

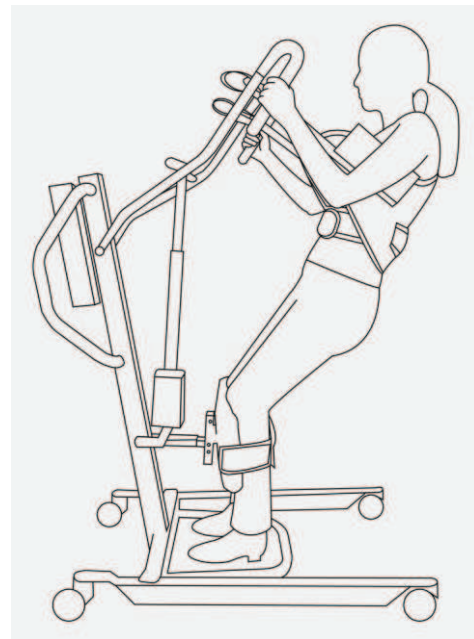


Fig 4

EN Attaching to the buttons of the patient hoist (Paragraph 2.1)

FR Fixation aux boutons du lève-personnes (Section 2.1)

NL Bevestiging aan de knoppen van de patiëntenlift (Paragraaf 2.1)

DE Anbringen an den Knöpfen am Patientenlift (Abschnitt 2.1)

IT Collegamento ai pulsanti degli argani paziente (Sezione 2.1)

ES Fijación a los botones del elevador de pacientes (Sección 2.1)

PL Mocowanie na zaczepach podnośnika pacjenta (Sekcja 2.1)



EN

Instructions for specialist dealer

This instruction manual is part and parcel of the product and must accompany every product sold.

Version: A, 2010-11

FR

Instructions pour les distributeurs

Ce manuel d'instructions fait partie du produit et doit accompagner chaque produit vendu.

Version : B, 2010-11

NL

Instructies voor de vakhandelaar

Deze handleiding is deel van het product en dient bij iedere product te worden geleverd.

Versie: B, 2010-11

DE

Hinweise für den Fachhändler

Diese Gebrauchsanweisung ist Bestand-teil des Produkts und ist bei jeder Produkts auszuhändigen.

Version: B, 2010-11

IT

Istruzioni per il rivenditore

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito assieme alla prodotto.

Versione: B, 2010-11

ES

Instrucciones destinadas a los distribuidores especializados

El presente manual de instrucciones es parte integrante del producto y se debe adjuntar a todas las producto que se vendan.

Versión: B, 2010-11

PL

Instrukcje dla wyspecjalizowanego sprzedawcy

Niniejsza instrukcja obsługi jest nieodłączną częścią produktu i musi być dołączona do każdego sprzedawanego produktu.

Wersja: B, 2010-11

All rights reserved, including translation.

No part of this manual may be reproduced in any form what so ever (print, photocopy, microfilm or any other process) without written permission of the publisher, or processed, duplicated or distributed by using electronic systems.

Tous droits réservés, y compris la traduction.

Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, sous quelque forme que ce soit (imprimée, photocopie, microfilm ou tout autre procédé) sans l'autorisation écrite du publicateur, ni traitée, dupliquée ou distribuée à l'aide de systèmes électroniques.

Alle rechten, inclusief vertaling, voorbehouden.

Niets uit deze handleiding mag geheel of gedeeltelijk in enige vorm (druk, fotokopie, microfilm of ieder ander procedé) zonder de schriftelijke toelating van de uitgever worden gereproduceerd of met behulp van elektronische systemen worden verwerkt, gekopieerd of verspreid.

Alle Rechte, auch an der Übersetzung, vorbehalten.

Kein Teil der Gebrauchsanweisung darf in irgendeiner Form (Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder einem anderen Verfahren) ohne schriftliche Genehmigung des Herausgebers reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Tutti i diritti riservati (anche sulla traduzione).

Il presente manuale non può essere riprodotto, neppure parzialmente, con alcun mezzo (stampa, fotocopia, microfilm o altro procedimento) senza l'autorizzazione scritta della casa produttrice, né elaborato, duplicato o distribuito con l'ausilio di sistemi elettronici.

Todos los derechos reservados, incluidos los de la traducción.

Se prohíbe la reproducción total o parcial del presente manual de cualquier forma (impresión, fotocopia, microfilm o cualquier otro procedimiento), así como la edición, copia o distribución empleando sistemas electrónicos, sin el permiso escrito del editor.

Wszelkie prawa zastrzeżone, łącznie z tłumaczeniem.

Żadna część niniejszej instrukcji nie może być powielana w jakiegokolwiek formie (drukowanej, fotokopii, mikrofilmu ani innej) bez pisemnej zgody wydawcy, nie może być również przetwarzana, kopiowana ani rozprowadzana za pomocą systemów elektronicznych.



Contents

Preface 2

1 Product description 3

 1.1 Intended use3

 1.2 Delivery3

 1.3 Packaging.....4

 1.4 Drawings.....4

 1.5 Technical specifications.....4

 1.6 Identification of product label5

 1.7 Explanation of symbols6

2 Use 7

 2.1 Attaching to the buttons of the patient hoist.....7

 2.2 Raising8

3 Maintenance and inspection 9

 3.1 Regular maintenance and inspection9

 3.2 Shipping and storage9

 3.3 Care.....10

 3.4 Disinfection10

4 Guarantee 13

5 Disposal 13

6 Declaration of conformity 13

7 Maintenance plan 14

8 Disinfection book 14



Preface

First of all we want to thank you for putting your trust in us by selecting one of our products.

The expected lifetime of your sling is strongly influenced by the care and maintenance of the sling.

This manual will help you get acquainted with the operation of your slings. In these document you can also find the maintenance instructions for a longer lifetime of your sling.

Following the user instructions and the maintenance instructions are an essential part of the guarantee.

This manual reflects the latest product developments. The company Vermeiren has the right to introduce changes without the obligation to adapt or replace previously delivered models.

For any further questions, please consult your specialist dealer.

1 Product description

1.1 *Intended use*

⚠ CAUTION: Risk of injury – Make sure the patient can be lifted with slings.

The slings are used for the Vermeiren "Albatros" patient hoist (active patient hoist) and is intended for people with walking difficulties.

The sling is designed to transport 1 person and not to be used for persons younger than 12 years.

The slings allow full use by persons disabled by:

- paresis
- limb deformations
- cachexia
- atrophy
- and also for aged persons.

When providing for individual requirements:

- body size and weight (max. 200kg (440.9 lb.))
- physical and psychological condition
- environment

should be taken into consideration.

The manufacturer is not liable for damage caused by the lack of or improper service or as a result of not following instructions in this manual.

Read the manual of the patient hoist "Albatros" before using the slings. It is very important to understand the content of the manual "Albatros" very well.

Compliance with the user and maintenance instructions are an essential part of the guarantee conditions.

1.2 *Delivery*

The Vermeiren slings shall be delivered with:

- 1 sling
- Manual

Before use check if everything is included and that no products are damaged (example by transport, ...).

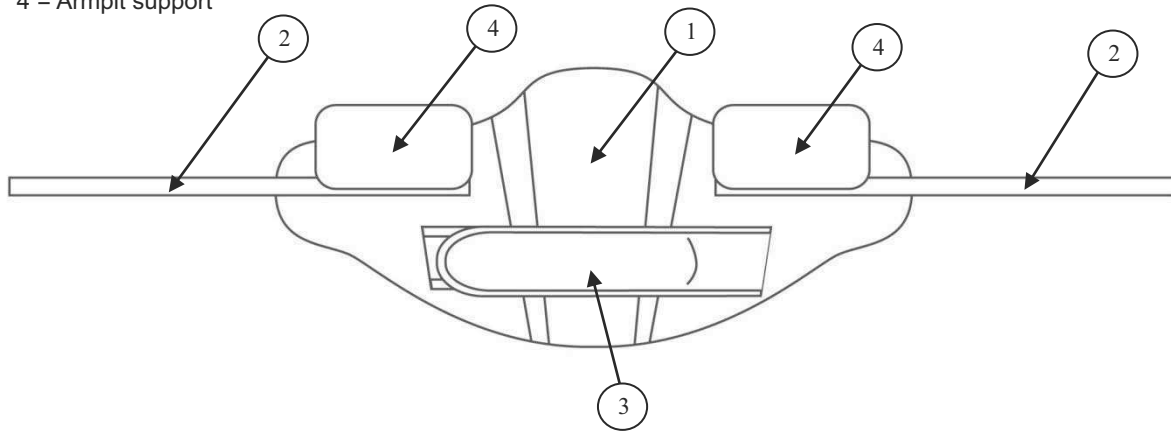


1.3 Packaging

The slings are packed separate in a box.

1.4 Drawings

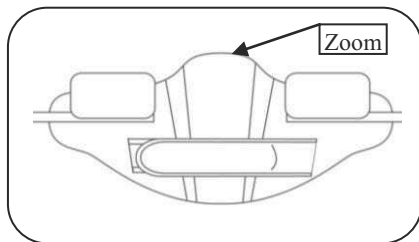
- 1 = Backrest
- 2 = Mounting strap patient hoist
- 3 = Waist belt with velcro
- 4 = Armpit support



1.5 Technical specifications

Choose the right size of sling. The slings are available in two sizes: M, XL.
 Make sure that the chosen model, size and material meets the needs of the patient.

The different sizes are indicated by different colors of the zoom.



- Medium (M) Yellow
- Extra large (XL) Black

Technical specification below are valid for the Vermeiren slings.

Make	Vermeiren	
Address	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Type	Sling	
Maximum occupant mass	200 kg (440.9 lb.)	
Description		Dimensions
Order sizes	M (yellow)	XL (black)
Weight range person*	40 - 120 kg (88.2 - 264.6 lb.)	100 - 200 kg (220.5 - 440.9 lb.)
Model	Active	
Use	Normal use for active patient	
A	860 mm (33.86 in)	1060 mm (41.73 in)
B	380 mm (14.96 in)	380 mm (14.96 in)
Washing temperature	+ 60 °C (+ 140 °F)	
Storage and use temperature	+ 5 °C (+ 41 °F)	+ 45 °C (+ 113 °F)
Storage and use humidity	30%	70%
<p>We reserve the right to introduce technical changes. Measurement tolerance ± 15 mm / kg (0.59 in. / 3,3 lb.) * The specified patient weight range is a guideline.</p>		

Table 1: Technical Specifications slings

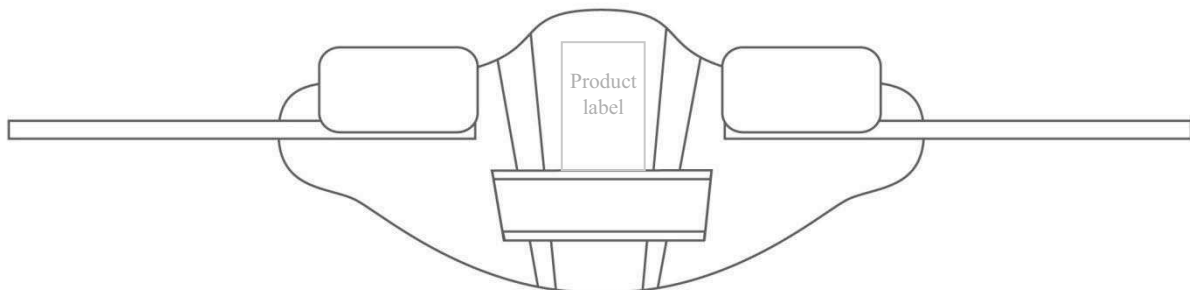
The slings are made of 100% polyester in a solid structure (closed substance). This material is easy to maintain, durable and slides easily.

100% polyester has a limited absorbing and heat insulating capacity so it is a pleasure to wear clothing made of natural fiber.

The slings comply to the requirements set up in:

EN ISO 10535: 2006

1.6 Identification of product label





1.7 Explanation of symbols



Maximum user mass



Machine wash on 60°C /140°F



Do not use chlorine bleach



Do not use a tumble dry



Do not iron



CE conformity



Read the instruction manual before use



Observe the safety instructions

2 Use

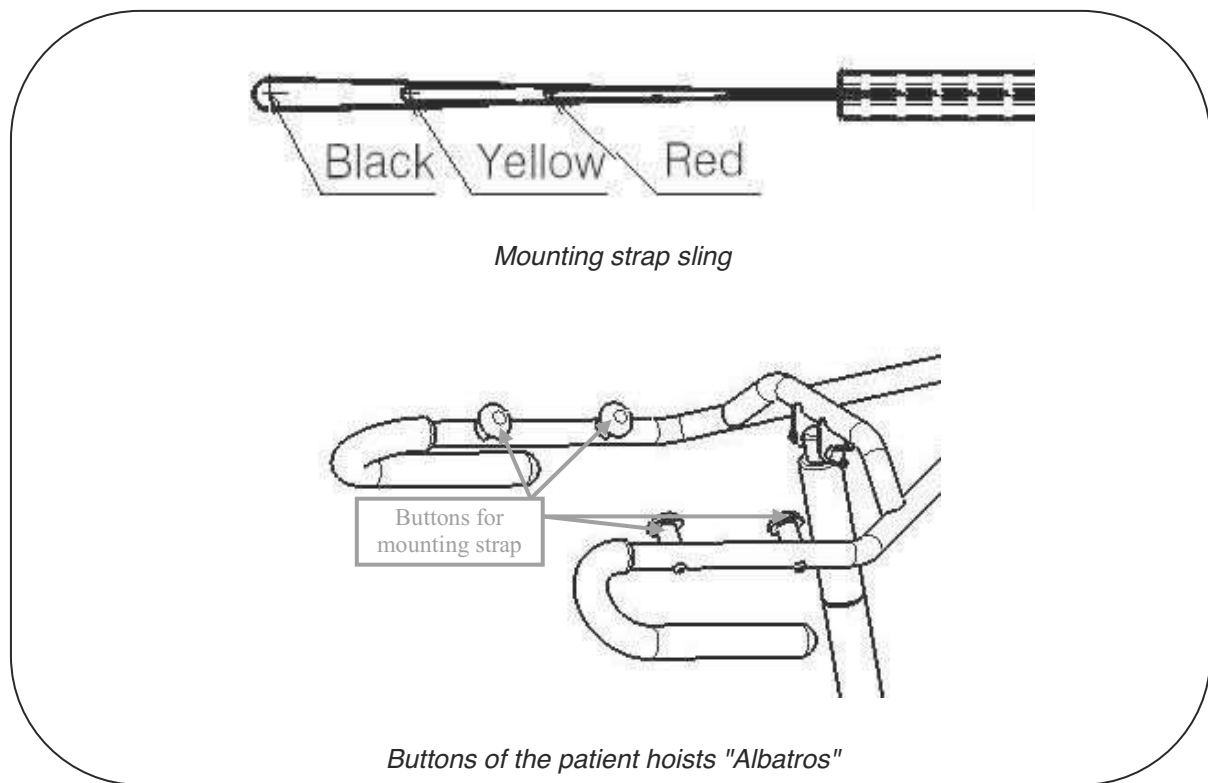
This chapter describes the normal use.

The sling and patient hoist may only be used by trained personnel. The care provider is always responsible for the safety of the patient.

2.1 Attaching to the buttons of the patient hoist

The slings shall be attached by the mounting straps. These mounting straps shall be suspended on the buttons of the patient hoist.

The mounting straps of the slings have 3 loops in different colors.



With the 3 different loops it is possible to raise patients from different heights.

Color	Description
Red	Tall patients, the hands of the patient can come close to the grip arms of the patient hoist so the patient can help actively to stand up.
Yellow	Combination
Black	Small patients: Patient is relatively short compared to the height of the buttons.

Table 2: Color codes loops mounting straps

2.2 Raising

Safety instructions

- Inform and train the personnel about the safety and risks when using the patient hoist and sling. This training shall be done by competent persons.
- The responsible person in your organization must decide if one or more care providers are necessary.
- Apply the brakes of the wheelchair, brancard, etc.
- Plan the raising of the patient prior to the actual raising to ensure safe and correct raising.
- Before moving the patient to another place be sure that the patient is safely and comfortably in the sling.
- Don't use damaged loops or slings.
- Check that the loops are attached correctly to the buttons of the patient hoist. Check this before the patient is raised.
- Never leave the patient without supervision.
- Check the maximum working weight of the patient hoist. The smallest working weight between patient hoist and sling is determining.

2.2.1 Raising and lowering instructions

The patient can be raised with the patient hoist by following the instructions below:

1. If the patient is raising from a wheelchair, apply the brakes of the wheelchair and remove the arm supports.
2. Spread out the sling and hold the marking label to you.
3. Place the sling behind the back of the patient. *(Cover page, Fig 1, arrow 1)* Be aware the sling is positioned in the middle.
4. Position the armpit cushions of the sling under the armpits of the patient. *(Cover page, Fig 1)*
5. Mount the waist belt with the velcro strip around the waist of the patient. Do not put on too tight or loose. *(Cover page, Fig 2, arrow 1)*
6. Position the patient lift as close to the chair in the desired position.
7. Position the legs of the patient hoist in the desired position around the chair.
8. Position the footplate of the patient hoist as close to chair. Place the feet of the patient on the footplate.
9. Position the lower legs parallel with the leg support. Adjust the height and depth of the leg support so the leg support will sit comfortable just under the knees.
10. Use the loops to mount the straps to the buttons of the patient hoist. *(Cover page, Fig 3: position 1 can be used for small patients and position 2 for big patients)*
11. Raise the patient by pushing on the manual control.
12. Now the patient can be moved to the desired place with the patient lift. *(Cover page, Fig 4)*

The patient can be lowered with the patient hoist by following the instructions below:

1. If the patient is lowered to a wheelchair, apply the brakes of the wheelchair and remove the arm supports.
2. Position the wheelchair as close to the patient hoist. When lowering a patient into a chair, try to position the patient as close as possible to the back rest of the chair.
3. Lower the patient by pushing on the manual control.
4. Position the patient in the chair.
5. Remove the loops of the mounting straps from the buttons of the patient hoist. *(Cover page, Fig 3)*
6. Remove the waist belt with the velcro strip. *(Cover page, Fig 2, arrow 2)*
7. Remove the sling behind the back of the patient. *(Cover page, Fig 1, arrow 2)*

3 Maintenance and inspection

The expected lifetime of the sling is 2 - 4 years, depending on type of use, storage, regular maintenance, servicing and cleaning/washing.

3.1 Regular maintenance and inspection

The maintenance activities to ensure a good condition for your sling are described below:

- For every use and after washing
 - Check the mounting straps on wear and damage
 - Check the zooms on wear and damage
 - Check the loops on wear and damage
 - Check the backrest on wear and damage

3.2 Shipping and storage

The shipping and storage shall be according following instructions:

- Store in a dry place (between +5 °C / +41°F and +45 °C / +113°F).
- The relative humidity of the air should be between 30% and 70%.
- Components must be shipped or stored without being subjected to damage (not clamping between something, be careful with sharp objects, ...).

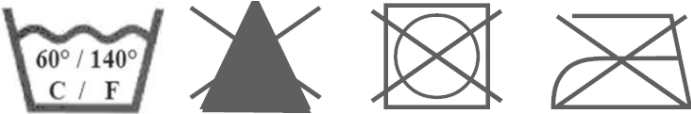


3.3 Care

Clean the sling for every new user. Note the instructions below for cleaning the sling:

- Clean the sling with a cloth moistened with hot water.
- Use a mild commercial detergent for removing stubborn dirt.
- Stains can be removed by using a sponge or a soft brush.
- Do not use strong cleaning liquids like solvents, nor use hard brushes.
- Never clean with steam and/or pressure washers.

The sling can also be washed in the washing machine. Below some instructions for washing in the washing machine:



- The slings can be washed at + 60 ° C (+ 140 °F) in the normal machine wash. Do not use chlorine bleach.
- Do not put the slings in the tumble dry.
- Do not iron the slings but just fold them up.

3.4 Disinfection

- ⚠ WARNING: Dangerous Products - The use of disinfectants is restricted to authorized personnel.**
- ⚠ WARNING: Dangerous Products, change on irritate your skin - You should wear suitable protective clothing because the disinfectants could irritate your skin. For this purpose you should also take note of the product information of the solutions concerned.**

All parts of the slings can be treated by scrubbing with a disinfectant.

All steps taken to disinfect rehabilitation equipment, their components or other accessory parts are to be recorded in a disinfection report containing a minimum of the following information (with product documentation appended):

Date of the disinfection	Reason	Specification	Substance and concentration	Signature
--------------------------	--------	---------------	-----------------------------	-----------

Table 3: Example of a disinfection book

Abbreviations used in column 2 (reason):

V = Suspected infection IF = Infection case W = Repetition I = Inspection

For a blank sheet of a disinfection book see § 8.

The recommended disinfectants for scrubbing (based on the list provided by the Robert Koch Institute, RKI) are standing in the table below. The current state of the disinfectants included in the RKI list can be obtained from the Robert Koch Institute (RKI) (homepage: www.rki.de).

Active substance	Product name	Laundry disinfection		Surface disinfection (scrubbing-/wiping disinfection)		Disinfection of excretions 1 part sputum or stools + 2 parts diluted solution or 1 part urine + 1 part diluted solution						Area of effectiveness	Manufacturer or Supplier
		Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Sputum		Stools		Urine			
						Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect		
		%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.		
Phenol or phenol derivative	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-cresylic soap solution (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phenol	1	12	3	2							A	
Chlorine, organic or inorganic substances with active chlorine	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A ¹ B	Lysoform
Per combinations	Apesin AP100 ²			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur ²			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform ²			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril ²			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldehyde and/or other aldehydes or derivatives	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Hospital disinfectant cleaner			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyde-solution (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie	



Active substance	Product name	Laundry disinfection		Surface disinfection (scrubbing-/wiping disinfection)		Disinfection of excretions 1 part sputum or stools + 2 parts diluted solution or 1 part urine + 1 part diluted solution						Area of effectiveness	Manufacturer or Supplier
		Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Sputum		Stools		Urine			
						Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect	Diluted solution	Time to take effect		
		%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.	%	Hr.		
Formaldehyde and/or other aldehydes or derivatives	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Amphoteric surfactants (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Lime-milk ³							20	6			A ³ B	

1 Not effective against myco-bacteria when service disinfecting, especially in the presence of blood.
2 Not suitable for disinfecting blood-contaminated or porous surfaces (e.g. raw wood).
3 Useless for tuberculosis; preparation of Lime-milk: 1 part dissolved lime (calcium hydroxide) + 3 parts water.
* Checked for effectiveness on viruses in accordance with checking methods of the RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).
A: Suitable for killing vegetative bacterial germs including myco-bacteria as well as fungi, including fungal spores.
B: Suitable for deactivating viruses.

Table 4: Disinfectants

Kindly consult your specialist dealer if you have queries on matters related to disinfection; he will gladly assist you.

4 Guarantee

Excerpt from the "General Business Conditions":

(...)

5. The guarantee period for warranty claims is 24 months.

(...)

The guarantee excludes damage arising from structural changes to our products, insufficient maintenance, defective or improper handling or storage or the use of non-original parts.

(...)

5 Disposal

When disposing of the sling, contact your local disposal centre or return the product to your specialist dealer.

6 Declaration of conformity

The manufacturer or his authorized representative :

N.V. VERMEIREN N.V

Address :

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgium

declares under his sole responsibility that the CE marked medical devices :

Productgroup: Slings active patient hoist

Brand: Vermeiren

Type: Active

have been classified as class I, according to annex IX MDD 93/42/EEC, rule 1,

and is manufactured in full conformity with the European instructions below - including the latest modifications - and with the national law, that organizes this directions :

Medical devices directive MDD 93/42/EEC

and is in conformity with the relevant European harmonized standards:

EN 12182: 1999, EN ISO 10535: 2006

Table des matières

Préface	2
1 Description du produit	3
1.1 Utilisation prévue	3
1.2 Produit	3
1.3 Conditionnement	4
1.4 Illustrations	4
1.5 Caractéristiques techniques	4
1.6 Identification de l'étiquette du produit.....	5
1.7 Symboles	6
2 Utilisation.....	7
2.1 Fixation aux boutons du lève-personnes	7
2.2 Levage	8
3 Entretien et inspection.....	9
3.1 Entretien et inspection régulières	9
3.2 Réception et rangement	9
3.3 Entretien.....	10
3.4 Désinfection.....	10
4 Garantie	13
5 Mise au rebut.....	13
6 Déclaration de conformité	13
7 Programme d'entretien	14
8 Journal de désinfection	14



Préface

Nous tenons tout d'abord à vous remercier de nous avoir fait confiance en choisissant l'un de nos produits.

La longévité de vos système d'assise sera largement fonction des soins et de l'entretien dont celles-ci feront l'objet.

Ce manuel va vous permettre de savoir comment utiliser vos système d'assise. Il vous indiquera également comment les entretenir de manière à pouvoir les utiliser pendant longtemps.

Le respect des instructions d'utilisation et d'entretien est une condition essentielle de la garantie.

Ce manuel présente le produit en l'état actuel de son développement. Vermeiren est autorisé à apporter des modifications sans devoir pour autant adapter ou remplacer les modèles fournis précédemment.

Pour en savoir plus, veuillez consulter votre revendeur spécialisé.

1 Description du produit

1.1 Utilisation prévue

⚠ ATTENTION : Risque de blessures – Vérifiez préalablement que le patient peut être levé avec des système d'assise.

Les système d'assise sont destinées à être utilisées avec le lève-personnes « Albatros » de Vermeiren (levage actif) et s'adresse aux patients présentant des difficultés pour marcher ou privées de la marche.

Elles permettent de transporter 1 personne et ne sont destinées ni aux jeunes de moins de 12 ans.

Les système d'assise sont parfaitement indiquées dans les cas suivants :

- parésie,
- malformation de membres,
- cachexie,
- atrophie,
- grand âge.

Si les système d'assise sont destinées aux besoins d'un patient particulier :

- la taille et le poids (maximum 200 kg),
- l'état physique et psychologique,
- ainsi que l'environnement

seront pris en compte.

Le fabricant n'est pas responsable des dommages résultant d'un manque d'entretien ou d'un mauvais entretien ou du non-respect des instructions de ce manuel.

Avant toute utilisation des système d'assise, lisez le manuel du lève-personnes « Albatros » dont vous veillerez à parfaitement comprendre les indications.

Le respect des instructions d'utilisation et d'entretien est une condition essentielle de la garantie.

1.2 Produit

Les système d'assise Vermeiren se présentent comme suit :

- 1 système d'assise
- le manuel

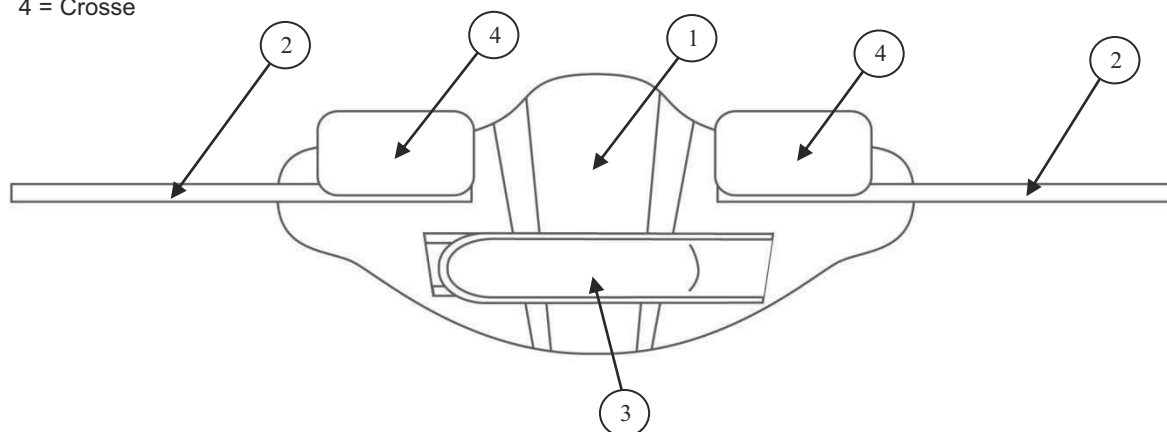
Vérifiez que vous êtes en possession de ces deux éléments et qu'aucun n'a été endommagé (pendant le transport par exemple).

1.3 Conditionnement

Les système d'assise sont emballées dans une boîte à part.

1.4 Illustrations

- 1 = Appui dorsal
- 2 = Sangle d'attache
- 3 = Ceinture avec velcro
- 4 = Crosse

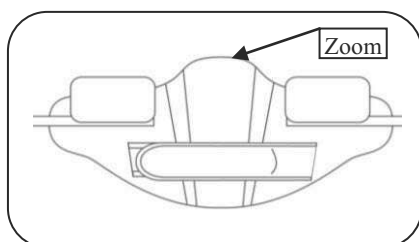


1.5 Caractéristiques techniques

Choisissez une système d'assise de taille adaptée. Les système d'assise sont disponibles dans deux tailles: M, XL.

Veillez à ce que le modèle, la taille et le matériau choisis conviennent pour le patient.

Les différentes taille sont représentées par les couleurs du zoom



- Moyen (M) Jaune
- Très grand (XL) Noir

Les caractéristiques techniques ci-dessous sont celles des système d'assise Vermeiren.

Marque	Vermeiren	
Adresse	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Type	Système d'assise	
Poids maximal du patient	200 kg	
Description		Dimensions
Tailles	M (jaune)	XL (noir)
Intervalle de poids du patient*	40 - 120 kg	100 - 200 kg
Modèle	Active	
Utilisation	Utilisation normale pour patient actif	
A	860 mm	1060 mm
B	380 mm	380 mm
Température de lavage	+ 60 °C	
Température de stockage et d'utilisation	+ 5 °C	+ 45 °C
Humidité ambiante de stockage et d'utilisation	30%	70%
Nous nous réservons le droit d'apporter des modifications techniques. Tolérance de mesures ± 15 mm / 1,5 kg * L'intervalle de poids des patients est indicative.		

Tableau 1 : Caractéristiques techniques des système d'assise

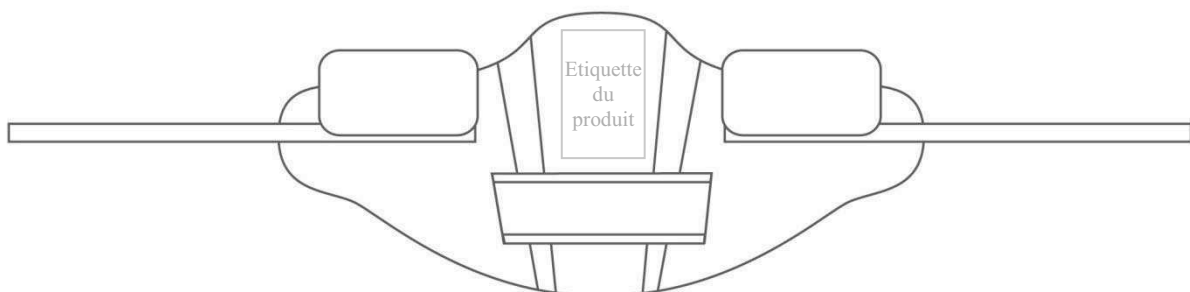
Les système d'assise sont en polyester 100 % avec une structure solide (texture fermée). Un matériau facile à entretenir, durable et qui glisse facilement.

Le polyester présentant de faibles caractéristiques d'absorption et d'isolation thermique, il est préférable de porter des vêtements en fibres naturelles.

Les système d'assise sont conformes à la norme :

EN ISO 10535 : 2006

1.6 Identification de l'étiquette du produit



1.7 Symboles



Poids maximal du patient



Lavage en machine à 60° C



Ne pas utiliser d'agent de javellisation



Ne pas sécher au sèche-linge



Ne pas repasser



Conformité Union européenne



Lire le manuel d'instructions avant toute utilisation



Respecter les instructions de sécurité

2 Utilisation

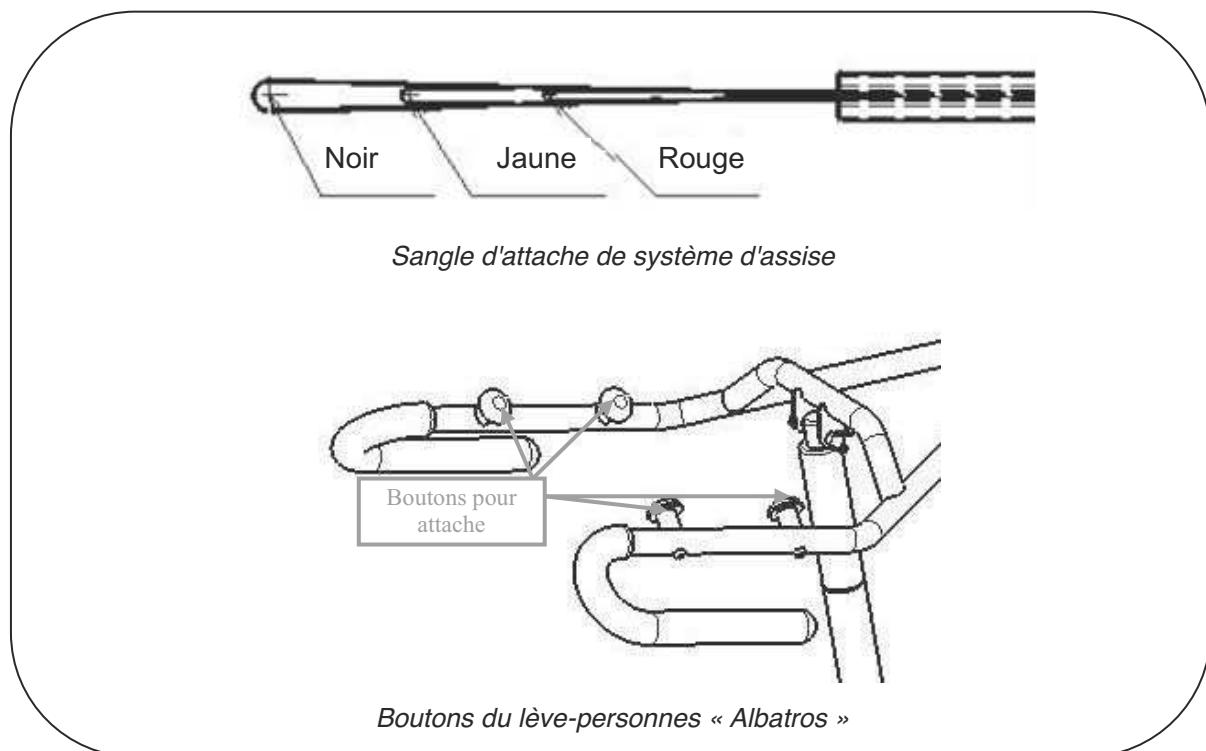
Ce chapitre décrit l'usage normal des système d'assise.

Les système d'assise et le lève-personnes doivent être utilisés par du personnel formé. La tierce personne est toujours responsable de la sécurité du patient.

2.1 Fixation aux boutons du lève-personnes

Les système d'assise sont fixées à boutons par des sangles d'attaches. Ces sangle d'attaches sont suspendues aux boutons du lève-personnes.

Les sangles d'attaches des système d'assise sont munies de trois boucles de couleurs différentes.



Ces trois boucles différentes permettent de lever des patients de tailles différentes.

Couleur	Description
Rouge	Grands patients, les mains du patient peuvent être proches des bras de saisie du lève-personnes, de sorte que le patient puisse aider activement lorsqu'il faut le lever.
Jaune	Combinaison
Noir	Petits patients: le patient est relativement petit par rapport à la hauteur des boutons.

Tableau 2 : Codes couleur des sangles d'attaches

2.2 Levage

Instructions de sécurité

- Informez le personnel des risques inhérents au lève-personnes et aux système d'assise, et formez-le aux mesures de sécurité. Cette formation doit être assurée par une personne compétente.
- Le responsable de votre service décidera s'il convient de mettre en place une ou plusieurs tierces personnes.
- Enclenchez les freins du fauteuil roulant, du brancard, du lit, etc.
- Réfléchissez à la manière de procéder avant de lever le patient afin de procéder de manière sûre et efficace.
- Avant tout transfert d'un patient, vérifiez qu'il est installé confortablement et en toute sécurité dans la système d'assise.
- N'utilisez pas de boucles ou de système d'assise endommagées.
- Assurez-vous que les boucles sont correctement fixées aux boutons du lève-personnes. Contrôlez cela avant de lever le patient.
- Ne jamais laisser un patient sans surveillance une fois soulevé.
- Vérifiez la capacité de charge maximale du lève-personnes. La système d'assise doit être impérativement adaptée au poids du patient.

2.2.1 Instructions relatives au levage et à l'abaissement

Le patient peut être levé avec le lève-personnes en respectant les instructions ci-dessous :

1. Si le patient se lève d'un fauteuil roulant, enclenchez les freins et retirez les accoudoirs.
2. Étendez le système d'assise et tenez l'étiquette vers vous.
3. Disposez le système d'assise dans le dos du patient (*page de couverture, fig. 1, flèche 1*) Veillez à ce que la sangle soit centrée.
4. Placez les coussins de la crosse de le système d'assise sous les cosses du patient. (*page de couverture, fig. 1*)
5. Installez la ceinture avec la bande velcro autour de la taille du patient. Veille à ce qu'elle soit suffisamment serrée, mais pas trop. (*page de couverture, fig. 2, flèche 1*).
6. Placez et orientez le lève-personnes aussi près que possible du fauteuil.
7. Positionnez les pieds du lève-personnes dans la position souhaitée autour du fauteuil.
8. Placez la plaque repose-pieds du lève-personnes près du fauteuil. Placez les pieds du patient sur la plaque repose-pieds.
9. Installez les jambes parallèlement au repose-jambes. Ajustez la hauteur et la profondeur du repose-jambes afin que celui-ci arrive juste en dessous des genoux, pour plus de confort.
10. Servez-vous des boucles pour fixer les attaches aux boutons sur le lève-personnes. (*page de couverture, fig. 3 : la position 1 peut être utilisée pour les patients petits et la position 2 pour les grands*)
11. Levez le patient en poussant sur la commande manuelle.

12. Le patient peut être alors déplacé à l'endroit désiré avec le lève-personnes.
(page de couverture, fig. 4)

Le patient peut être abaissé avec le lève-personnes en respectant les instructions ci-dessous :

1. Si le patient s'assoit sur un fauteuil roulant, enclenchez les freins et retirez les accoudoirs.
2. Placez le fauteuil roulant près du lève-personnes. Lorsque le patient est placé sur un siège, essayez de le positionner aussi près que possible du dossier du siège.
3. Abaissez le patient en poussant sur la commande manuelle.
4. Positionnez le patient sur son siège.
5. Retirez des boutons sur le lève-personnes les boucles des attaches. (page de couverture, fig. 3)
6. Retirez la ceinture avec la bande velcro. (page de couverture, fig. 2, flèche 2).
7. Retirez la sangle dans le dos du patient (page de couverture, fig. 1, flèche 2).

3 Entretien et inspection

La durée de vie d'un système d'assise est de 2 à 4 ans, selon les conditions d'utilisation, de rangement, d'entretien, de réparation et de nettoyage/lavage.

3.1 Entretien et inspection régulières

Les activités d'entretien nécessaires pour conserver vos système d'assise en bon état sont décrites ci-dessous :

- A chaque utilisation et après lavage
 - Surveillez l'usure et les signes d'endommagement des sangles d'attaches.
 - Observez les zooms montrant les points d'usure et d'endommagement à surveiller.
 - Surveillez l'usure et les signes d'endommagement des boucles.
 - Surveillez l'usure et les signes d'endommagement de l'appui dorsal.

3.2 Réception et rangement

Respectez les instructions suivantes lors de la réception et du rangement des système d'assise :

- rangement dans un lieu sec (entre +5 et 45 °C)
- humidité relative ambiante comprise entre 30 et 70 %
- les éléments doivent être expédiés et rangés en toute sécurité (ni pincés, ni en contact avec des objets tranchants, ...).

3.3 Entretien

Nettoyez la système d'assise pour chaque nouvel utilisateur. Respectez les instructions de nettoyage suivantes :

- nettoyage avec un tissu humidifié avec de l'eau chaude
- détergent doux vendu dans le commerce pour les taches rebelles
- éponge ou brosse douce pour éliminer les taches
- pas de produits de nettoyage agressifs tels que solvants ni de brosses à poil dur
- pas de nettoyage à la vapeur ni sous pression.

Les système d'assise peuvent être également lavées en machine. Respectez dans ce cas les instructions de lavage suivantes :



- lavage à 60 ° C en machine à laver ordinaire, sans javellisation.
- Ne pas mettre les système d'assise au sèche-linge.
- Ne pas les repasser. Les plier simplement.

3.4 Désinfection

⚠ ATTENTION : Produits dangereux - L'usage des désinfectants est réservé au personnel autorisé.

⚠ ATTENTION : Produits dangereux, en changer en cas d'irritation de la peau - Portez des vêtements de protection car les désinfectants peuvent irriter la peau. Prenez également en compte les informations relatives aux produits utilisés.

Tous les éléments de la système d'assise peuvent désinfectées.

Toutes les mesures prises pour désinfecter des équipements de réadaptation, leurs différents éléments ou accessoires, doivent être consignées dans un journal contenant au minimum les informations suivantes (documentation des produits à l'appui) :

Date de désinfection	Motif	Caractéristiques	Substance et concentration	Signature
----------------------	-------	------------------	----------------------------	-----------

Tableau 3 : Exemple de journal de désinfection

Abréviations en colonne 2 (motif) :

V = suspicion d'infection IF = infection avérée W = répétition I = inspection

On trouvera en section 8 une feuille vierge pour le journal de désinfection.

Les désinfectants recommandés pour les système d'assise (d'après la liste fournie par l'institut Robert Koch, RKI) sont présentés dans le tableau ci-dessous. On obtiendra des précisions actualisées sur les désinfectants de cette liste auprès de l'institut Robert Koch (RKI) (page d'accueil : www.rki.de).

Substance active	Nom du produit	Désinfectant de blanchisserie		Désinfection de surface (récurage/essuyage)		Désinfection des excréments 1 volume crachat ou de selles + 2 volumes de solution diluée ou 1 volume d'urine + 1 volume de solution diluée						Zone d'efficacité	Fabricant ou fournisseur
		Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Crachat		Selles		Urine			
						Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet		
		%	h	%	h	%	h	%	h	%	h		
Phénol ou dérivé de phénol	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	Solution savonneuse m-cresylic (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phénol	1	12	3	2							A	
Chlore, substances organiques ou anorganiques avec chlore actif	Chloramine-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A ¹ B	Lysoform
Par combinaisons	Apesin AP100 ²			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur ²			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform ²			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril ²			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldéhyde et/ou autres aldéhydes ou dérivés	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica désinfection de surface 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Nettoyant désinfectant pour hôpitaux			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Solution formaldéhyde (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie	

Substance active	Nom du produit	Désinfectant de blanchisserie		Désinfection de surface (récirage/essuyage)		Désinfection des excréments 1 volume crachat ou de selles + 2 volumes de solution diluée ou 1 volume d'urine + 1 volume de solution diluée						Zone d'efficacité	Fabricant ou fournisseur
		Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Crachat		Selles		Urine			
						Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet	Solution diluée	Durée pour faire effet		
%	h	%	h	%	h	%	h	%	h	%	h		
Formaldéhyde et/ou autres aldéhydes ou dérivés	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Surfactants amphotères (amphotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Lait de chaux ³							20	6			A ³ B	

1 Pas efficace contre les myco-bactéries lors de la désinfection d'entretien, principalement en présence de sang.

2 Ne convient pas pour désinfecter des surfaces poreuses ou contaminées de sang (par exemple bois brut).

3 Pas efficace pour la tuberculose ; préparation de lait de chaux : 1 volume de chaux dissoute (hydroxyde de calcium) + 3 volumes d'eau.

* Efficacité contrôlée sur les virus conformément aux méthodes de contrôle de RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).

A : convient pour tuer les germes bactériens végétatifs, y compris les myco-bactéries et champignons, y compris les spores fongiques.

B : convient pour désactiver les virus.

Tableau 4 : Désinfectants

Consultez votre distributeur pour toute question relative à la désinfection ; il sera heureux de vous aider.

4 Garantie

Extrait des Conditions générales de vente :

(...)

5. La durée de garantie est de 24 mois.

(...)

La garantie exclut les dommages résultant de modifications structurelles de nos produits, d'un entretien insuffisant, de conditions d'utilisation et de rangement inadaptées ou de l'emploi d'éléments autres que ceux d'origine.

(...)

5 Mise au rebut

Avant de mettre une système d'assise au rebut, consultez votre centre de tri local ou renvoyez la système d'assise à votre distributeur.

6 Déclaration de conformité

Le fabricant ou son mandataire :

N.V. VERMEIREN N.V

Adresse :

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgique

déclare sous sa propre responsabilité, que les dispositifs médicaux avec marquage CE :

Produit groupe: Système d'assise de patient actif Lève-personne

Marque: Vermeiren

Type: Active

sont classés dans la classe I, suivant l'annexe IX 93/42/CEE, règle 1,

et ont été fabriqués en complète concordance avec les directives sous-mentionnées -y compris les dernières modifications - et avec la loi nationale qui organise ces directives :

Dispositifs médicaux directive 93/42/CEE

et sont conforme aux normes harmonisées européennes relevantes :

EN 12182: 1999, EN ISO 10535: 2006

Inhoudsopgave

Voorwoord	2
1 Productomschrijving	3
1.1 Toepassingsgebied	3
1.2 Leveringsomvang	3
1.3 Verpakking	4
1.4 Tekeningen	4
1.5 Technische specificaties	4
1.6 Locatie identificatie label	6
1.7 Uitleg van de symbolen	6
2 Gebruik	7
2.1 Bevestiging aan de knoppen van de patiëntenlift	7
2.2 Liften	8
3 Onderhoud en Inspectie	9
3.1 Periodiek Onderhoud en Inspectie	9
3.2 Transport en bewaren	9
3.3 Verzorging	10
3.4 Desinfecteren	10
4 Garantie	13
5 Afvalverwerking	13
6 Verklaring van overeenstemming	13
7 Onderhoudsplan	14
8 Desinfectiejournaal	14

Voorwoord

We willen U danken voor het vertrouwen dat U in onze producten stelt.

De levensduur van Uw tilband hangt in sterke mate af van de zorg waarmee U de tilband behandelt.

Deze handleiding maakt U vertrouwd met het gebruik van Uw tilband. In dit document vindt U ook de onderhoudsinstructies zodat Uw tilband lang meegaat.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.

Deze handleiding houdt rekening met de recentste productontwikkelingen. De Firma Vermeiren behoudt zich echter het recht voor om wijzigingen door te voeren zonder verplicht te zijn voordien geleverde modellen aan te passen of te vervangen.

Als U nog vragen hebt, neemt U best contact op met Uw vakhandelaar.

1 Productomschrijving

1.1 Toepassingsgebied

⚠ VOORZICHTIG: Kans op letsels – Let er op dat de patiënt het tillen zonder problemen kan doorstaan.

De tilband is geschikt voor de Vermeiren "Albatros" patiëntenlift (actieve patiëntenlift) en is bedoeld voor mensen die moeilijk of niet kunnen lopen.

De tilband is ontworpen voor het tillen van 1 persoon en is niet geschikt voor personen jonger dan 12 jaar.

De tilband biedt verschillende aanpassingsmogelijkheden voor mensen die moeilijk kunnen lopen door:

- gedeeltelijke verlamming
- aandoeningen van ledematen
- cachexie
- atrofie
- geriatrische patiënten

Hou bij de individuele verzorging rekening met:

- grootte en lichaamsgewicht (max. 200 kg)
- fysieke en psychische gesteldheid
- omgeving

Vermeiren is niet aansprakelijk voor schade door gebrekkig of onvoldoende onderhoud of als gevolg van het niet naleven van instructies in deze handleiding.

Lees voor het gebruik eveneens de gebruiksaanwijzing van de patiëntenlift "Albatros". Het is belangrijk dat de inhoud van deze gebruiksaanwijzingen goed begrepen is.

Het naleven van de gebruiks- en onderhoudsinstructies vormen een essentieel onderdeel van de garantiebepalingen.

1.2 Leveringsomvang

De Vermeiren tilband wordt als volgt geleverd:

- 1 tilband
- Handleiding

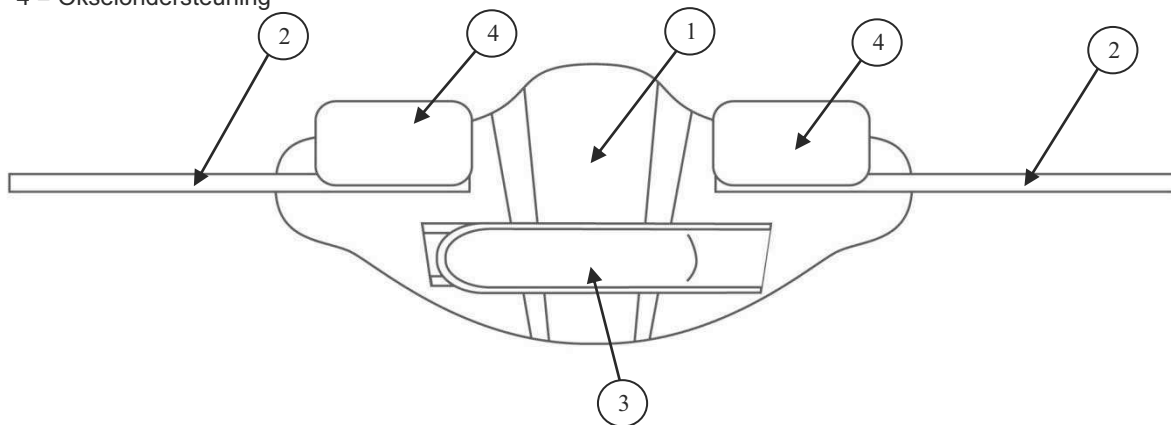
Voor gebruik controleer of alles is meegeleverd en of er geen beschadiging is aan de producten (bv. door transport, ...).

1.3 Verpakking

De tilbanden worden apart verpakt in een doos.

1.4 Tekeningen

- 1 = Rugsteun
- 2 = Bevestigingsriem patiëntenlift
- 3 = Lendegordel met velcro
- 4 = Okselondersteuning

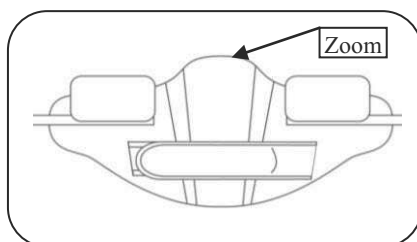


1.5 Technische specificaties

Gebruik de juiste maat van tilbanden. De Tilbanden zijn verkrijgbaar in verschillende maten: M, XL.

Zorg ervoor dat de gekozen tilband voor wat betreft model, maat en materiaal voldoet aan de behoeftes van de patiënt.

De afmetingen van de tilband wordt aangegeven door verschillende kleuren van de zoom.



- Medium (M) Geel
- Extra large (XL) Zwart

Onderstaande technische gegevens zijn geldig voor de Vermeiren tilbanden.

Merk	Vermeiren	
Adres	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Type	Tilband	
Maximale massa gebruiker	200 kg	
Omschrijving		Afmetingen
Bestelmaten	M (geel)	XL (zwart)
Gewichtsbereik persoon*	40 - 120 kg	100 - 200 kg
Model	Active	
Use	Normaal gebruik voor actieve patient	
A	860 mm	1060 mm
B	380 mm	380 mm
Wastemperatuur	+ 60 °C	
Opslag en gebruikstemperatuur	+ 5 °C	+ 45 °C
Opslag en gebruiksluchtvochtigheid	30%	70%
Technische wijzigingen voorbehouden. Meettolerantie ± 15 mm / 1,5 kg * Het aangegeven patiëntgewichtsbereik is slechts een richtlijn.		

Tabel 1: Technische Specificaties tilbanden

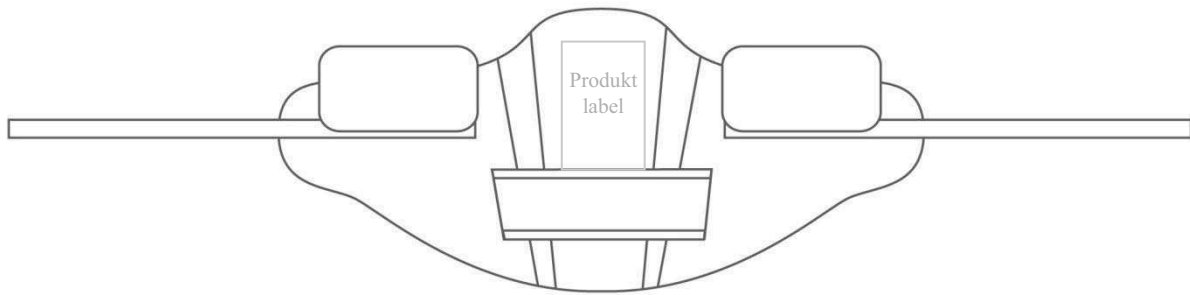
De tilbanden zijn vervaardigd uit 100% polyester in een solide (gesloten stof) structuur. Dit materiaal is gemakkelijk in onderhoud, duurzaam en glijdt gemakkelijk.

Aangezien 100% polyester een beperkt vochtopnemend en warmte-isolerend vermogen heeft is het aangenaam om kleding van een natuurlijk materiaal op het lichaam te dragen.

De tilband voldoet aan de eisen gesteld in:

EN ISO 10535: 2006

1.6 Locatie identificatie label



1.7 Uitleg van de symbolen



Maximum gebruikersgewicht



Machine was bij 60°C / 140°F



Gebruik geen geconcentreerde chloorbleekmiddelen



Gebruik geen wasdroger



Niet strijken



CE conformiteit



Voor gebruik de handleiding lezen



Veiligheidsinstructies respecteren

2 Gebruik

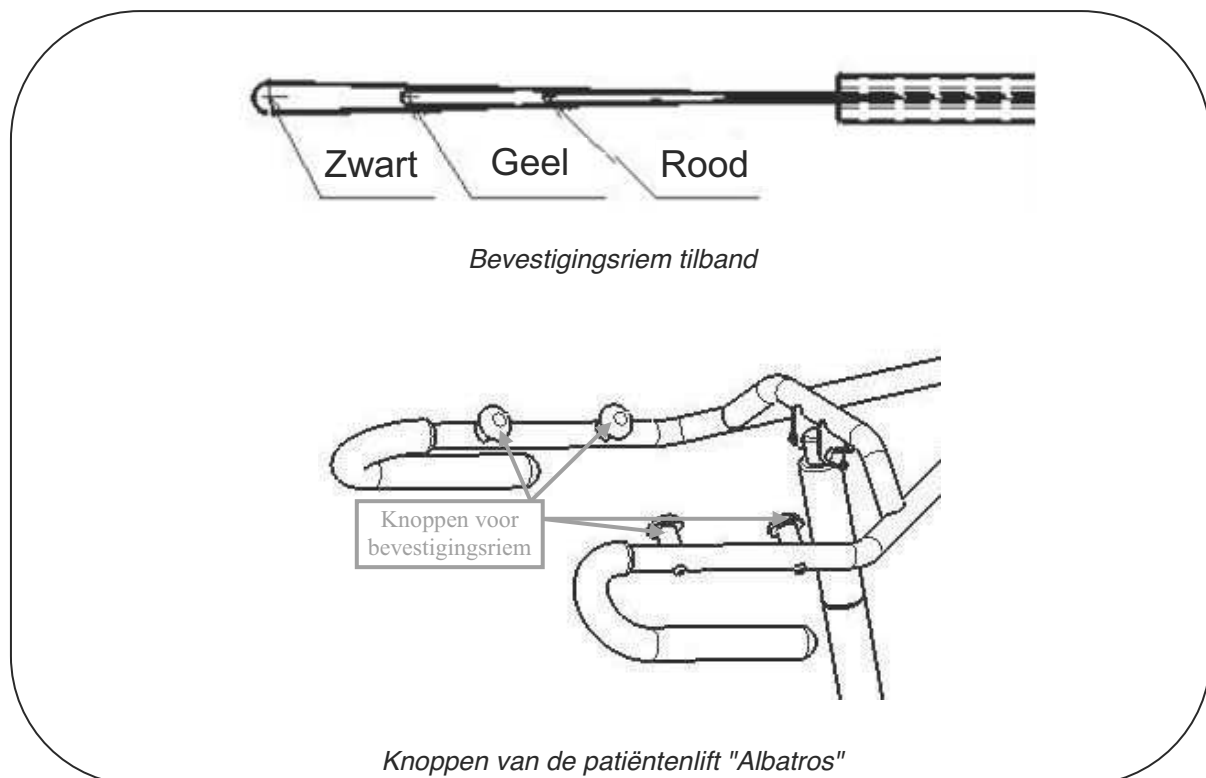
Dit hoofdstuk beschrijft het normaal gebruik.

De tilband en patiëntenlift mogen alleen gebruikt worden door getraind personeel. Als zorgverlener bent U altijd verantwoordelijk voor de veiligheid van de patiënt.

2.1 Bevestiging aan de knoppen van de patiëntenlift

De bevestiging van de tilband gebeurt via de bevestigingsriemen. Deze bevestigingsriemen worden aan de knoppen van de patiëntenlift opgehangen.

De bevestigingsriemen van de tilband zijn voorzien van 3 lussen in verschillende kleuren.



Met de drie verschillende lussen is het mogelijk om patiënten met verschillende lengtes op te heffen.

Kleur	Omschrijving
Rood	Grote patiënten, de handen van de patiënt kunnen gemakkelijk aan de grijparmen van de patiëntenlift zodat de patiënt kan helpen om zelf actief op te staan.
Geel	Combinatie
Zwart	Kleine patiënten: De patiënt is relatief klein in vergelijking met de hoogte van de knoppen.

Tabel 2: Kleurencodes lussen bevestigingsriemen

2.2 Liften

Veiligheidsinstructies

- Informeer en leidt het uitvoerende personeel op over de veiligheid en risico's betreffende het gebruik van de patiëntenlift en tilband. Dit gebeurt door bevoegde personen.
- Een verantwoordelijke persoon binnen uw organisatie moet per geval besluiten of er een of meer zorgverleners nodig zijn.
- Controleer of de rem van de rolstoel, de brancard, het bed, enz. tijdens het tillen aanstaat.
- Plan het tillen voordat het wordt uitgevoerd zodat het zo veilig en soepel mogelijk verloopt.
- Zorg ervoor dat de patiënt veilig en comfortabel in de tilband zit voordat hij naar een andere plaats wordt gebracht.
- Gebruik geen beschadigde lussen of tilbanden.
- Controleer dat de lussen op een correcte manier bevestigd zijn aan de knoppen van de patiëntenlift. Controleer alvorens de patiënt op te liften.
- Laat een patiënt nooit zonder toezicht in de lift hangen.
- Controleer het maximum draaggewicht van de patiëntenlift. Als het max draaggewicht van de patiëntenlift lager is dan het max draaggewicht van de tilband moet het draaggewicht van de patiëntenlift gerespecteerd worden.

2.2.1 Instructies om op te staan en terug te gaan zitten

De patiënt kan opstaan met de patiëntenlift via onderstaande instructies:

1. Als de patiënt wordt opgetild vanuit een rolstoel zorg ervoor dat de remmen van de rolstoel aanstaan en de armsteunen verwijderd zijn.
2. Vouw de tilband open en houd het produkt label naar U gericht.
3. Plaats de tilband achter de rug van de patiënt. (*Coverpagina, Fig 1, pijl 1*) Let er op dat de tilband in het midden is.
4. Positioneer de okselkussens van de tilband onder de oksels van de patiënt. (*Coverpagina, Fig 1*)
5. Maak de lendegordel met de velcro strips vast rond de lende van de patiënt. Let er op dat u de lendegordel niet te vast of te los aanspant rond de patiënt. (*Coverpagina, Fig 2, pijl 1*)
6. Positioneer de patiëntenlift zo dicht mogelijk bij de stoel in de gewenste positie.
7. Positioneer de benen van de patiëntenlift in de gewenste positie rond de stoel.
8. Positioneer de voetplaat van de patiëntenlift zo dicht mogelijk bij de stoel. Plaats de voeten van de patiënt op de voetplaat.
9. Positioneer de onderbenen van de patiënt parallel met de beensteunen. Regel de hoogte en de diepte van de beensteunen tot de beensteun comfortabel juist onder de knieën komt te zitten.

10. Gebruik de lussen om de bevestigingsriemen vast te maken aan de knoppen van de patiëntenlift. *(Coverpagina, Fig 3: positie 1 kan worden gebruikt voor kleine patiënten en positie 2 voor grote patiënten)*
11. Til de patiënt op door te duwen op de handbediening.
12. Nu kan de patiënt naar de gewenste plaats verplaatst worden met de patiëntenlift. *(Coverpagina, Fig 4)*

De patiënt kan terug naar de zittende positie gebracht worden via onderstaande instructies:

1. Als de patiënt wordt terug gezet in een rolstoel zorg ervoor dat de remmen van de rolstoel aanstaan en de armsteunen verwijderd zijn.
2. Positioneer de rolstoel zo dicht mogelijk bij de patiëntenlift. Positioneer de patiënt zo dicht mogelijk naar de rug van de stoel wanneer de patiënt in de stoel wordt gezet.
3. Zet de patiënt in de stoel door te duwen op de handbediening.
4. Positioneer de patiënt in de stoel.
5. Verwijder de lussen van de bevestigingsriemen van de knoppen van de patiëntenlift. *(Coverpagina, Fig 3)*
6. Verwijder de lendegordel via de velcro strip *(Coverpagina, Fig 2, pijl 2)*
7. Verwijder de tilband achter de rug van de patiënt. *(Coverpagina, Fig 1, pijl 2)*

3 Onderhoud en Inspectie

De levensduur van de tilband bedraagt 2 - 4 jaar en hangt af van het gebruik, de opslag, regelmatig onderhoud, onderhoud en schoonmaak / wassen.

3.1 Periodiek Onderhoud en Inspectie

Om de tilband in een goede conditie te houden dient U het volgende onderhoud te plegen:

- Voor ieder gebruik en na het wassen
 - Controleer de bevestigingsriemen op slijtage en beschadigingen
 - Controleer de zomen op slijtage en beschadigingen
 - Controleer de lussen op slijtage en beschadigingen
 - Controleer de rugsteun op slijtage en beschadigingen

3.2 Transport en bewaren

Om de tilbanden te transporteren en te bewaren dienen volgende instructies gevolgd te worden:

- Bewaren op een droge plaats (tussen +5 °C en +45 °C).
- Relatieve luchtvochtigheid van 30% tot 70%.
- Het product moet worden getransporteerd of opgeslagen zodat het geen beschadigingen krijgt (niet ergens tussen knellen, oppassen met scherpe voorwerpen, ...).

3.3 Verzorging

Reinig de tilband voor elke nieuwe gebruiker. Bij het reinigen van de tilband let op onderstaande punten:

- Reinig de tilband met een doek die met warm water is bevochtigd.
- Bij hardnekkige vlekken kunt U de tilband afwassen met een gangbaar fijnwasmiddel.
- Vlekken kunt U verwijderen met een sponsje of een zachte borstel.
- Gebruik geen agressieve reinigingsmiddelen, zoals oplosmiddelen of harde borstels.
- Reinigen met stoom- en/of hogedrukreinigers is niet toegestaan.

De tilband kan eveneens gewassen worden in de wasmachine. Hieronder enkele instructies bij het wassen in de wasmachine:



- De tilbanden kunnen worden gewassen op +60 °C in de normale machinewas. Gebruik hierbij geen geconcentreerde chloorbleekmiddelen
- Laat de tilbanden drogen, maar steek ze niet in de wasdroger.
- Achteraf de tilbanden terug opvouwen maar niet strijken.

3.4 Desinfecteren

- ⚠ **WAARSCHUWING: Gevaarlijke producten - Het gebruik van desinfectiemiddelen is voorbehouden aan bevoegd vakpersoneel.**
- ⚠ **WAARSCHUWING: Gevaarlijke producten, kans op huidirritaties - Draag gepaste beschermkledij. Het desinfectiemiddel kan bij contact met de huid irritaties veroorzaken. Volg ook de aanwijzingen op de betreffende oplossingen.**

Alle delen van de tilband kunnen worden behandeld met een schuurdesinfectie.

Alle maatregelen ter desinfectie van revalidatiemiddelen, hun componenten of andere accessoires worden bijgehouden in een desinfectiejournaal. Dit journaal bevat minstens de volgende gegevens en wordt bij de betreffende productdocumentatie bewaard:

Datum van desinfectie	Reden	Specificatie	Middel en concentratie	Handtekening
-----------------------	-------	--------------	------------------------	--------------

Tabel 3: Voorbeeld desinfectiejournaal

Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (reden):

V = Vermoeden van infectie IF = Infectie W = Nieuw gebruik I = Inspectie

Voor een blanco invulblad van een desinfectiejournaal zie § 8.

De geadviseerde desinfectiemiddelen voor de schuurdesinfectie (conform RKI-lijst) staan in onderstaande tabel. De actuele stand van de in de RKI-lijst opgenomen desinfectiemiddelen kan worden opgevraagd bij het Robert-Koch-Instituut (RKI) (internetpagina: www.rki.de).

Werkzame stof	Productnaam	Was-desinfectie		Oppervlakte-desinfectie (schuur-/wisdesinfectie)		Desinfectie van afscheidingen 1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.-verd.						Werkingsbereik	Fabrikant of leverancier
						Braaksel		Stoelgang		Urine			
		Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Gebruiksverdunding	Inwerktijd	Gebruiksverdunding	Inwerktijd		
		%	uur	%	uur	%	uur	%	uur	%	uur		
Fenol of fenolderivaat	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-Kresolzeep-oplossing (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phenol	1	12	3	2							A	
Chloor, organ. of anorgan. substanties met actieve chloor	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A ¹ B	Lysoform
Per-verbindingen	Apesin AP100 ²			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur ²			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform ²			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril ²			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldehyde en/of andere aldehyden of derivaten	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica oppervlakte desinfectie 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A2000			3	6							AB	Desomed
	Ontsmettings-reiniger Ziekenhuis			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyde-oplossing (DAB 10), (formaline)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie

Werkzame stof	Productnaam	Was-desinfectie		Oppervlakte-desinfectie (schuur-/wisdeseinfectie)		Desinfectie van afscheidingen 1 deel braaksel of stoelgang + 2 delen gebr.-verd. of 1 deel urine + 1 deel gebr.- verd.						Werkings- bereik	Fabrikant of leverancier
		Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Braaksel		Stoelgang		Urine			
						Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Gebruiksverduunning	Inwerktijd	Gebruiksverduunning	Inwerktijd		
		%	uur	%	uur	%	uur	%	uur	%	uur		
Formaldehyde en/of andere aldehyden of derivaten	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Amfotere oppervlakreactieve stoffen (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Loog	Kalkmelk ³							20	6			A ³ B	

1 Onvoldoende werkzaam tegen mycobacteriën, in het bijzonder in aanwezigheid van bloed bij de oppervlaktedesinfectie.
2 Niet geschikt voor het desinfecteren van merkbare met bloed besmette vlakken of van poreuze oppervlakken (bijv. onbehandeld hout).
3 Onbruikbaar bij tuberculose; bereiding van de kalkmelk: 1 deel opgeloste kalk (calciumhydroxide) + 3 delen water.
* Effectiviteit tegen virussen gecontroleerd volgens de proefmethode van het RKI [Bundesgesundheitsblatt 38 (1995) 242].
A: Geschikt voor het vernietigen van vegetatieve bacteriële kiemen, inclusief mycobacteriën en van schimmels, inclusief schimmelsporen.
B: Geschikt voor het inactiveren van virussen.

Tabel 4: Desinfectiemiddelen

Voor meer informatie over desinfecteren kunt U contact opnemen met de vakhandelaar. Hij helpt U graag verder.

4 Garantie

Uittreksel uit de algemene verkoopsvoorwaarden:

(...)

5. De verjaringstermijn voor garantie aanspraken bedraagt 24 maanden.

(...)

Wij zijn niet aansprakelijk voor schade die ontstaat door constructieve wijzigingen aan onze producten, gebrekkig onderhoud, gebrekkige of onoordeelkundige behandeling.

(...)

5 Afvalverwerking

Als U de tilband wilt wegdoen, stelt U zich in verbinding met de plaatselijke verantwoordelijken of bezorgt U het product terug bij de vakhandel.

6 Verklaring van overeenstemming

De fabrikant of zijn gevolmachtigde vertegenwoordiger :

N.V. VERMEIREN N.V

Adres :

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

België

verklaart geheel onder zijn eigen verantwoordelijkheid, dat de CE gemarkeerde medische hulpmiddelen :

Productgroep : Tilbanden actieve lift

Merk : Vermeiren

Type : Active

zijn geklassificeerd als klasse I, volgens bijlage IX MDD 93/42/EEG, regel 1,

en vervaardigd zijn in volledige overeenstemming met de onderstaande Europese richtlijnen - inclusief de laatste wijzigingen - en met de nationale wet, die deze richtlijnen organiseert :

Medische hulpmiddelen richtlijn MDD 93/42/EEG

en in overeenstemming zijn met de relevante Europese geharmoniseerde normen :

EN 12182: 1999, EN ISO 10535: 2006

7 Onderhoudsplan

Datum	Onderhoud	Opmerkingen	Paraaf
1/1/2010	<i>Nazicht na wassen</i>	<i>geen</i>	

8 Desinfectiejournaal

Datum van desinfectie	Reden	Specificatie	Middel en concentratie	Handtekening

Afkortingen voor de gegevens in kolom 2 (reden):
V = Vermoeden van infectie IF = Infectie W = Nieuw gebruik I = Inspectie

Inhalt

Vorwort..... 2

1 Produktbeschreibung 3

1.1 Verwendungszweck3

1.2 Auslieferung3

1.3 Verpackung4

1.4 Zeichnungen4

1.5 Technische Daten.....4

1.6 Position des Produktschildes5

1.7 Zeichenerklärung6

2 Verwendung..... 7

2.1 Anbringen an den Knöpfen am Patientenlift7

2.2 Anheben.....8

3 Wartung und Inspektion 9

3.1 Regelmäßige Wartung und Inspektion.....9

3.2 Versand und Lagerung10

3.3 Pflege10

3.4 Desinfektion.....11

4 Gewährleistung 14

5 Entsorgung 14

6 Übereinstimmungserklärung..... 14

7 Wartungsplan 15

8 Desinfektionsbuch..... 15



Vorwort

Zuerst möchten wir uns für das Vertrauen bedanken, das Sie in uns gesetzt haben, indem Sie sich für eines unserer Produkte entschieden haben.

Die zu erwartende Lebensdauer Ihres Patientensitzsystems hängt im Wesentlichen von der Wartung und Pflege ab, die für die Patientensitzsysteme aufgewendet wird.

Diese Bedienungsanleitung soll Ihnen helfen, sich mit der Benutzung Ihres Patientensitzsystems vertraut zu machen. In diesem Dokument finden Sie auch Wartungsinformationen, mit denen Sie eine lange Nutzungsdauer Ihres Patientensitzsystems sicherstellen.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Garantiebedingungen.

Diese Bedienungsanleitung spiegelt die neuesten Produktentwicklungen wider. Das Unternehmen Vermeiren behält sich das Recht vor, Änderungen vorzunehmen. Dabei besteht jedoch keine Verpflichtung, die früher ausgelieferten Modelle anzupassen oder zu ersetzen.

Sollten Sie weitere Fragen haben, so wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler.

1 Produktbeschreibung

1.1 Verwendungszweck

⚠ VORSICHT: Verletzungsgefahr – Stellen Sie sicher, dass der Patient mit Patientensitzsysteme angehoben werden kann.

Die Patientensitzsysteme werden mit dem Patientenlift „Albatros“ von Vermeiren (aktiven Patiententransportsystem) verwendet und wurden für Patienten mit Gehbehinderungen/Gehunfähigkeit entwickelt.

Das Patientensitzsysteme ist für den Transport einer Person ausgelegt und darf nicht für Personen jünger als 12 Jahre.

Das Patientensitzsysteme ermöglicht den Transport von Personen mit Gehbehinderung/Gehunfähigkeit durch:

- Parese
- Gliedmaßendeformation
- Kachexie
- Atrophie
- und für ältere Menschen.

Bei der individuellen Versorgung sind außerdem:

- Körpergröße und -gewicht (max. 200 kg)
- körperlicher und geistiger Zustand
- Umgebung

zu beachten.

Für Schäden durch nicht oder mangelhaft durchgeführte Wartung oder durch Nichtbeachtung der folgenden Anweisungen übernimmt der Hersteller keine Haftung.

Lesen Sie vor der Verwendung der Patientensitzsysteme das Handbuch für den Patientenlift „Albatros“. Es ist wichtig, dass Sie das Handbuch für den Patientenlift „Albatros“ vollständig gelesen und verstanden haben.

Das Befolgen der Bedienungsanleitung und der Wartungshinweise bildet einen wesentlichen Teil der Garantiebedingungen.

1.2 Auslieferung

Der Lieferumfang des Vermeiren-Patientensitzsysteme umfasst:

- 1 Patientensitzsysteme
- Handbuch

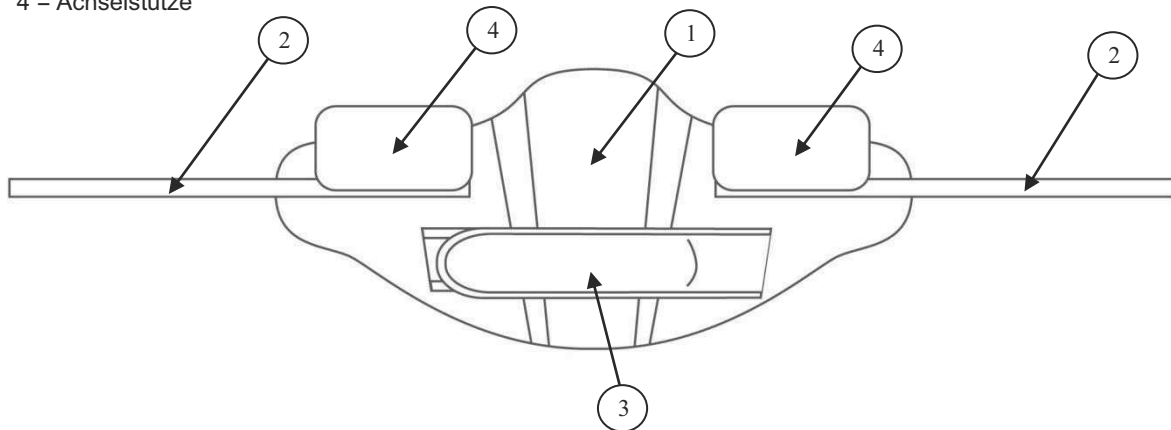
Prüfen Sie vor der Verwendung, ob alle aufgeführten Artikel in der Lieferung enthalten und nicht beschädigt sind (beispielsweise durch den Transport ...).

1.3 Verpackung

Die Patientensitzsysteme sind separat in einem Karton verpackt.

1.4 Zeichnungen

- 1 = Rückenstütze
- 2 = Montageband vom Patientenlift
- 3 = Hüftgurt mit Klettband
- 4 = Achselstütze

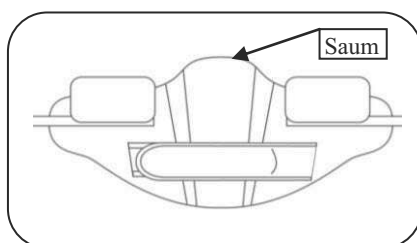


1.5 Technische Daten

Wählen Sie das Patientensitzsysteme in der richtigen Größe aus. Die Patientensitzsysteme sind in zwei Größen erhältlich: M, XL.

Achten Sie darauf, dass das gewählte Modell, die Größe und das Material den Anforderungen des Patienten entsprechen.

Die verschiedenen Größen werden durch einen Farbcode am Saum gekennzeichnet.



- Mittel (M) Gelb
- Extragroß (XL) Schwarz

Für die Patientensitzsysteme von Vermeiren gelten die im Folgenden aufgeführten technischen Daten.

Hersteller	Vermeiren	
Adresse	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Typ	Patientensitzsysteme	
Max. zulässiges Gewicht des Patienten	200 kg	
Beschreibung		Abmessungen
Bestellgrößen	M (gelb)	XL (schwarz)
Patientengewicht*	40 - 120 kg	100 - 200 kg
Modell	Active	
Verwendung	Normale Nutzung für den aktiven Patienten	
A	860 mm	1060 mm
B	380 mm	380 mm
Waschtemperatur	+ 60 °C	
Temperaturbereich für Lagerung und Nutzung	+ 5 °C	+ 45 °C
Luftfeuchtigkeitsbereich für Lagerung und Nutzung:	30%	70%
Technische Änderungen vorbehalten. Messtoleranzen ±15 mm / 1,5 kg * Das angegebene Patientengewicht ist als Richtlinie zu verstehen.		

Tabelle 1: Technische Daten – Patientensitzsysteme

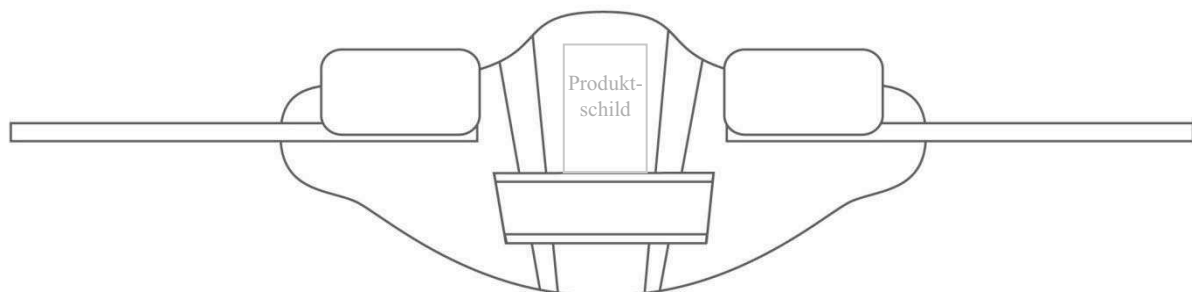
Die Patientensitzsysteme bestehen aus 100 % Polyester mit fester Textur (geschlossener Oberfläche). Dieses Material ist pflegeleicht, langlebig und gleitet leicht.

100 % Polyester verfügt über eine eingeschränkte Saugfähigkeit und Wärmeisolierung. Daher ist es empfehlenswert, Kleidung aus Naturfaser zu tragen.

Die Patientensitzsysteme entsprechen den Anforderungen der folgenden Normen:

EN ISO 10535: 2006

1.6 Position des Produktschildes



1.7 Zeichenerklärung



Max. zulässiges Patientengewicht



Maschinenwaschbar bei 60 °C



Keine chlorhaltige Bleiche verwenden!



Nicht trocknergeeignet!



Nicht bügeln!



CE-Konformität



Vor Gebrauch Bedienungsanweisung lesen!



Sicherheitshinweise beachten!

2 Verwendung

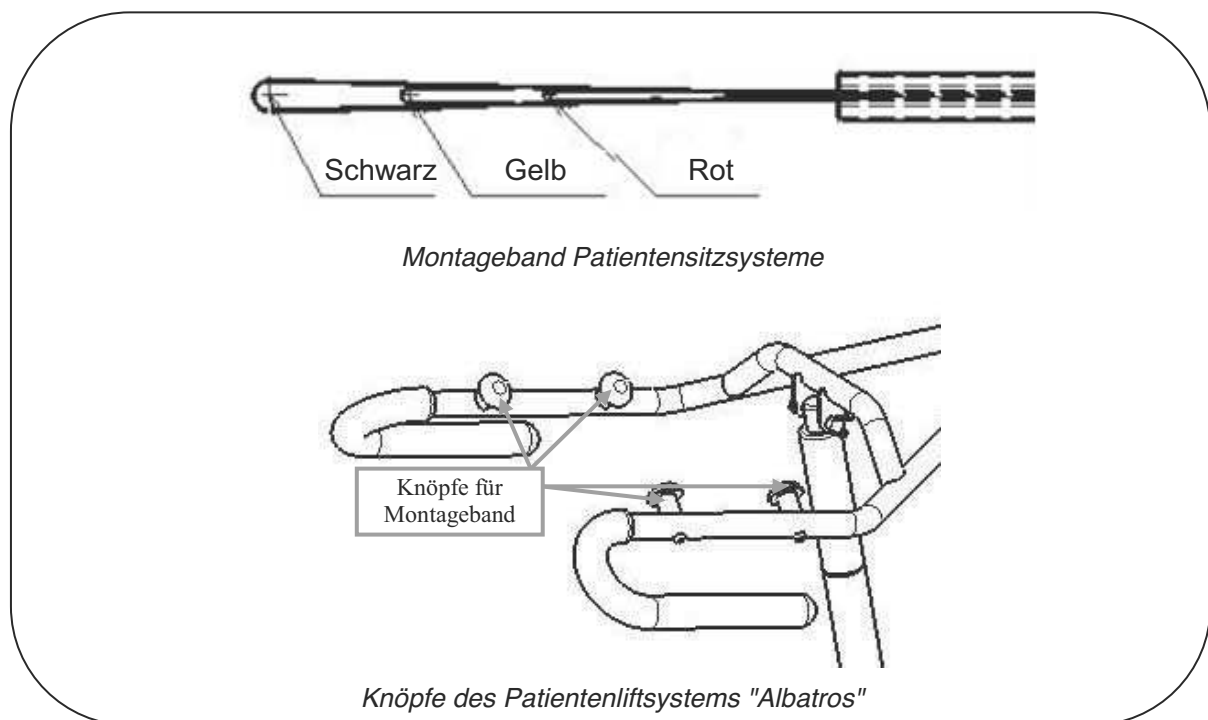
In diesem Kapitel wird die normale Verwendung beschrieben.

Das Patientensitzsysteme und der Patientenlift dürfen nur von ausgebildetem Personal verwendet werden. Der Gesundheitsanbieter ist jederzeit für die Sicherheit des Patienten verantwortlich.

2.1 Anbringen an den Knöpfen am Patientenlift

Die Patientensitzsysteme werden mithilfe der montageband befestigt. Die Montageband werden in den Knöpfe am Patientenlift eingehängt.

Die Montageband der Patientensitzsysteme verfügen über 3 Schlaufen in verschiedenen Farben.



Mit den drei unterschiedlichen Schlaufen kann der Patient in verschiedene Positionen gehoben werden.

Farbe	Beschreibung
Rot	Große Patienten, die Hände des Patienten erreichen die Griffarme des Patientenlifts, so dass der Patient aktiv beim Aufstehen helfen kann.
Gelb	Kombination
Schwarz	Kleine Patienten: Der Patient ist in Relation zur Höhe der Knöpfe relativ klein.

Tabelle 2: Farbcodes der Montageband

2.2 Anheben

Sicherheitshinweise

- Informieren und schulen Sie das Personal über die Sicherheitsverfahren und Risiken bei der Verwendung von Patientenlift und Patientensitzsysteme. Diese Schulung muss von kompetenten Personen durchgeführt werden.
- Die in Ihrer Organisation verantwortliche Person muss entscheiden, ob ein oder mehr Gesundheitsanbieter erforderlich sind.
- Betätigen Sie die Bremsen des Rollstuhls, der Trage, des Bettes usw.
- Überlegen Sie genau, wie Sie den Patienten heben möchten, damit keine Fehler oder Pannen auftreten, wenn Sie den Patienten tatsächlich heben.
- Achten Sie darauf, dass der Patient sicher und komfortabel im Patientensitzsysteme sitzt, bevor Sie ihn transportieren.
- Verwenden Sie keine beschädigten Schlaufen oder Patientensitzsysteme.
- Prüfen Sie, ob die Schlaufen korrekt an den Knöpfen am Patientenlift befestigt sind. Diese Überprüfung ist durchzuführen, bevor der Patient angehoben wird.
- Einen angehobenen Patienten niemals unbeaufsichtigt lassen.
- Achten Sie auf das maximale Arbeitsgewicht des Patientenlifts. Das kleinste Arbeitsgewicht zwischen Patientenlift und Patientensitzsysteme ist entscheidend.

2.2.1 Anweisungen zum Anheben und Absetzen

So heben Sie einen Patienten mit dem Patientenlift an:

1. Wird der Patient aus einem Rollstuhl gehoben, müssen Sie zunächst die Bremsen des Rollstuhls betätigen und die Armlehnen entfernen.
2. Spreizen Sie den Patientensitzsysteme so, dass die Markierungsschilder zu Ihnen zeigen.
3. Legen Sie den Patientensitzsysteme hinter den Rücken des Patienten. (Siehe Deckblatt, Abb. 1, Pfeil 1) Achten Sie darauf, dass der Patientensitzsysteme in der Mitte positioniert ist.
4. Positionieren Sie die Achselkissen des Patientensitzsysteme unter den Achseln des Patienten. (Siehe Deckblatt, Abb. 1)
5. Befestigen Sie den Hüftgurt mit dem Klettband um die Hüfte des Patienten. Den Hüftgurt nicht zu fest oder zu lose befestigen. (Siehe Deckblatt, Abb. 2, Pfeil 1)
6. Stellen Sie den Patientenlift so nah wie möglich in die gewünschte Position an den Rollstuhl.
7. Positionieren Sie die Beine des Patientenlifts in der gewünschten Position über dem Rollstuhl.
8. Positionieren Sie die Fußplatte des Patientenlifts so nah wie möglich am Rollstuhl. Setzen Sie die Füße des Patienten auf die Fußplatte.

9. Positionieren Sie die Unterschenkel parallel zur Beinstütze. Stellen Sie die Höhe und Tiefe der Beinstütze so ein, dass die Beinstütze bequem unter den Knien sitzt.
10. Verwenden Sie die Schlaufen, um die Gurtbänder an den Knöpfen des Patientenlifts zu befestigen. (*Deckblatt, Abb. 3: Position 1 für kleine Patienten, Position 2 für große Patienten*)
11. Heben Sie den Patienten mithilfe der manuellen Steuerung an.
12. Jetzt kann der Patient mit dem Lift in die gewünschte Position gehoben werden. (*Siehe Deckblatt, Abb. 4*)

So setzen Sie einen Patienten mit dem Patientenlift ab:

1. Wird der Patient in einen Rollstuhl gesetzt, müssen Sie zunächst die Bremsen des Rollstuhls betätigen und die Armlehnen entfernen.
2. Positionieren Sie den Rollstuhl so nah wie möglich am Patientenlift. Soll der Patient auf einen Rollstuhl gesetzt werden, versuchen Sie, den Patienten so nah wie möglich an der Rückenlehne des Rollstuhls zu positionieren.
3. Setzen Sie den Patienten mithilfe der manuellen Steuerung ab.
4. Setzen Sie den Patienten in den Rollstuhl.
5. Entfernen Sie die Schlaufen der Gurtbänder von den Knöpfen am Patientenlift. (*Siehe Deckblatt, Abb. 3*)
6. Entfernen Sie den Hüftgurt mit dem Klettband. (*Siehe Deckblatt, Abb. 2, Pfeil 2*)
7. Entfernen Sie den Patientensitzsysteme hinter dem Rücken des Patienten. (*Siehe Deckblatt, Abb. 1, Pfeil 2*)

3 **Wartung und Inspektion**

Die vorgesehene Nutzungsdauer eines Patientensitzsysteme beträgt zwei bis vier Jahre, abhängig von der Nutzungsart, Lagerung, Wartungshäufigkeit und Wasch-/Reinigungshäufigkeit.

3.1 Regelmäßige Wartung und Inspektion

Die Wartungsarbeiten dienen dazu, den ordnungsgemäßen Zustand Ihres Patientensitzsysteme über lange Zeit sicherzustellen:

- Nach jeder Nutzung und nach dem Waschen
 - Die Montagebänder auf Verschleiß und Schäden prüfen
 - Die Säume auf Verschleiß und Schäden prüfen
 - Die Schlaufen auf Verschleiß und Schäden prüfen
 - Die Rückenstütze auf Verschleiß und Schäden prüfen

3.2 **Versand und Lagerung**

Der Versand und die Lagerung muss gemäß der folgenden Anweisungen erfolgen:

- Nur in trockenen Räumen lagern (zwischen +5 °C und +45 °C).
- Die relative Luftfeuchtigkeit sollte zwischen 30 % und 70 % liegen.
- Komponenten müssen so versendet bzw. gelagert werden, dass sie nicht beschädigt werden können (kein Einklemmen zwischen anderen Objekten, Vorsicht bei scharfen oder spitzen Gegenständen usw.).

3.3 **Pflege**

Das Patientensitzsysteme muss für jeden neuen Benutzer gereinigt werden. Vor dem Reinigen der Patientensitzsysteme sind die folgenden Hinweise zu beachten:

- Reinigen Sie den Patientensitzsysteme mit einem mit warmem Wasser angefeuchteten Tuch.
- Bei hartnäckiger Verschmutzung können die Bezüge mit einem handelsüblichen Feinwaschmittel gewaschen werden.
- Flecken können mit einem Schwamm oder mit einer weichen Bürste entfernt werden.
- Verwenden Sie keine aggressiven Reinigungsmittel, z. B. Lösungsmittel, oder harte Bürsten.
- Die Bezüge dürfen nicht mit einem Dampf- oder Hochdruckreiniger behandelt werden.

Der Patientensitzsysteme ist waschmaschinenfest. Beachten Sie bei einer Maschinenwäsche die folgenden Hinweise:



- Der Patientensitzsysteme kann bei 60 °C normal in einer Waschmaschine gewaschen werden. Verwenden Sie keine chlorhaltige Bleiche.
- Der Patientensitzsysteme ist nicht trocknergeeignet.
- Bügeln Sie den Patientensitzsysteme nicht, sondern legen Sie ihn einfach zusammen.

3.4 Desinfektion

- ⚠️ WARNUNG: Schädliche Produkte - Desinfektionsmittel dürfen nur von autorisiertem Personal eingesetzt werden.**
- ⚠️ WARNUNG: Schädliche Produkte, können Hautreizungen hervorrufen – Verwenden Sie geeignete Schutzkleidung, da die Desinfektionslösung bei Hautkontakt Reizungen auslösen kann. Achten Sie auch auf die Produktinformationen der jeweiligen Lösung.**

Alle Teile des Patientensitzsysteme können mit einem Desinfektionsmittel abgerieben werden.

Alle Desinfektionsmaßnahmen an Rehabilitationsgeräten, deren Komponenten oder Zubehörteilen, müssen in einem Desinfektionsbuch festgehalten werden. Dabei sind mindestens die folgenden Informationen aufzuführen und eine Produktdokumentation beizufügen:

Datum der Desinfektion	Grund	Spezifikation	Verwendete Substanz und Konzentration	Unterschrift
------------------------	-------	---------------	---------------------------------------	--------------

Tabelle 3: Beispiel eines Desinfektionsbuchs

Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):

V = Vermutete Infektion IF = Infektionsfall W = Wiederholung I = Inspektion

Eine leere Seite eines Desinfektionsbuchs finden Sie in § 8.

Für die Verwendung am Gurtsystem werden die in der folgenden Liste aufgeführten Desinfektionsmittel (basierend auf einer Liste des Robert Koch Instituts, RKI) empfohlen. Der aktuelle Stand der in die RKI-Liste aufgenommenen Desinfektionsmittel kann beim Robert-Koch-Institut (RKI) nachgefragt werden (Homepage: www.rki.de).

Wirkstoff	Produktname	Wäsche- desinfektion		Oberflächen- desinfektion (Wasch-/Wisch- desinfektion)		Desinfektion von Ausscheidungen 1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn + 1 Teil verdünnte Lösung						Wirks- amkeits- bereich	Hersteller bzw. Lieferant
						Auswurf		Stuhl		Harn			
		Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit		
Phenol oder Phenolderivat	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-cresole Seifenlösung (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Phenol	1	12	3	2							A	
Chlor, organische oder anorganische Substanzen mit Aktivchlor	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A ¹ B	Lysoform
Perver- bindungen	Apesin AP100 ²			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur ²			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform ²			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril ²			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldehyd und/oder sonstige Aldehyde bzw. Derivate	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica Flächen- Desinfektion 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A2000			3	6							AB	Desomed
	Desinfektions- reiniger Hospital			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Formaldehyd (DAB 10), (Formalin)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie	

Wirkstoff	Produktname	Wäsche- desinfektion		Oberflächen- desinfektion (Wasch-/Wisch- desinfektion)		Desinfektion von Ausscheidungen 1 Teil Auswurf oder Stuhl + 2 Teile verdünnte Lösung oder 1 Teil Harn + 1 Teil verdünnte Lösung						Wirks- amkeits- bereich	Hersteller bzw. Lieferant
						Auswurf		Stuhl		Harn			
		Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit	Verdünnte Lösung	Dauer bis Wirksamkeit		
		%	Std.	%	Std.	%	Std.	%	Std.	%	Std.		
Formaldehyd und/oder sonstige Aldehyde oder Derivate	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Amphoterische Tenside (Amphotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Kalkmilch ³							20	6			A ³ B	

1 Unwirksam gegen Mykobakterien bei einer routinemäßigen Desinfektion, insbesondere in Gegenwart von Blut.

2 Ungeeignet zur Desinfektion von deutlich mit Blut kontaminierten Flächen oder von porösen Oberflächen (z. B. rohem Holz).

3 Unbrauchbar bei Tuberkulose; Bereitung der Kalkmilch: 1 Teil gelöschter Kalk (Calciumhydroxid) + 3 Teile Wasser.

* Geprüft auf Wirksamkeit gegen Viren gemäß den Prüfmethode des RKI (Gesundheitsbericht 38 (1995) 242).

A: Geeignet zur Abtötung von vegetativen bakteriellen Keimen einschließlich Mykobakterien sowie von Pilzen einschließlich pilzlicher Sporen.

B: Geeignet zur Inaktivierung von Viren.

Tabelle 4: Desinfektionsmittel

Für Rückfragen zur Desinfektion wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der Ihnen gerne weiterhelfen wird.

4 Gewährleistung

Auszug aus den allgemeinen Geschäftsbedingungen:

(...)

5. Die Verjährungsfrist für Gewährleistungsansprüche beträgt 24 Monate.

(...)

Wir übernehmen keine Gewähr bei Schäden, die durch konstruktive Veränderungen an unseren Produkten, mangelnde Wartung, fehlerhafte oder unsachgemäße Behandlung oder Lagerung oder Verwendung von anderen als Original-Ersatzteilen entstanden sind.

(...)

5 Entsorgung

Zur Entsorgung des Patientensitzsysteme wenden Sie sich bitte an Ihr lokales Recyclingcenter, oder geben Sie das Produkt an Ihren Fachhändler zurück.

6 Übereinstimmungserklärung

Der Hersteller oder sein bevollmächtigter Vertreter :

N.V. VERMEIREN N.V.

Adresse :

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgien

erklärt unter der eigenen Verantwortung, dass CE-markierte Produkte :

Produktgruppe: Patientensitzsystem aktiven Patientenlifter

Marke: Vermeiren

Typ: Active

als Klasse I eingestuft werden, gemäß Anhang IX 93/42/EWG, Regel 1,

und hergestellt sind in völliger Konformität mit nachstehenden europäischen Richtlinien - inklusive der letzten Änderungen - und mit den nationalen Gesetzen, welche diese Richtlinien ausgestalten :

Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/EWG

und den einschlägigen europäisch harmonisierten Standards entsprechen:

EN 12182: 1999, EN ISO 10535: 2006



7 Wartungsplan

Datum	Wartung	Anmerkungen	Namenszeichen
1/1/2010	Prüfungen nach dem Waschen	keine	

8 Desinfektionsbuch

Datum der Desinfektion	Grund	Spezifikation	Verwendete Substanz und Konzentration	Unterschrift

Abkürzungen für die Eintragungen in Spalte 2 (Grund):
V = Vermutete Infektion IF = Infektionsfall W = Wiederholung I = Inspektion

Indice

Premessa	2
1 Descrizione del prodotto	3
1.1 Utilizzo previsto	3
1.2 Consegna	3
1.3 Confezione	4
1.4 Disegni	4
1.5 Specifiche tecniche	4
1.6 Identificazione dell'etichetta del prodotto	5
1.7 Legenda dei simboli	6
2 Utilizzo	7
2.1 Collegamento ai pulsanti degli argani paziente	7
2.2 Sollevamento	8
3 Manutenzione e controllo	9
3.1 Manutenzione e controllo regolare	9
3.2 Trasporto e conservazione	10
3.3 Pulizia	10
3.4 Disinfezione	11
4 Garanzia	14
5 Smaltimento	14
6 Dichiarazione di conformità	14
7 Piano di manutenzione	15
8 Guida alla disinfezione	15



Premessa

Ringraziamo per la fiducia accordataci con l'acquisto di uno dei nostri prodotti.

La durata dell sistema di seduta dipende fortemente dalla cura e manutenzione che vi si dedicano.

Il presente manuale ha lo scopo di aiutare ad acquisire familiarità con il funzionamento dell sistema di seduta. In questo documento si possono anche trovare istruzioni sulla manutenzione per una maggiore durata dell sistema di seduta.

Attenersi alle istruzioni operative e di manutenzione costituisce parte integrante della garanzia.

Questo manuale riflette gli sviluppi più recenti dei prodotti. L'azienda Vermeiren si riserva il diritto di apportare modifiche senza preavviso, senza essere tenuta a sostituire o adattare modelli forniti in precedenza.

Per qualsiasi chiarimento, rivolgersi al rivenditore.

1 Descrizione del prodotto

1.1 Utilizzo previsto

⚠ ATTENZIONE: Rischio di lesioni – Assicurarsi che il paziente possa essere sollevato con le sistema di seduta.

Le sistema di seduta sono utilizzate per l'argano paziente "Albatros" Vermeiren e sono destinate a persone con difficoltà motorie o incapacità di deambulazione.

Le sistema di seduta è progettata per trasportare 1 persona e per non essere usata con persone minori di 12 anni.

Le sistema di seduta permettono l'uso completo da parte di persone con impossibilità/difficoltà di deambulazione in seguito a:

- paresi
- deformazioni degli arti inferiori
- cachessia
- atropia
- e per usi geriatrici.

Nella valutazione delle esigenze personali, le seguenti condizioni:

- corporatura e peso corporeo (200 kg max)
- condizioni psico-fisiche
- ambiente

devono essere prese in considerazione.

La casa costruttrice non può essere ritenuta responsabile per danni causati dalla mancanza di manutenzione adeguata o risultanti dal mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente manuale.

Prima di usare le sistema di seduta, leggere il manuale per l'argano paziente "Albatros". È molto importante comprendere bene il contenuto del manuale "Albatros".

La conformità con le istruzioni operative e di manutenzione è parte integrante della garanzia.

1.2 Consegna

Le sistema di seduta Vermeiren possono essere distribuite con:

- 1 sistema di seduta
- Manuale

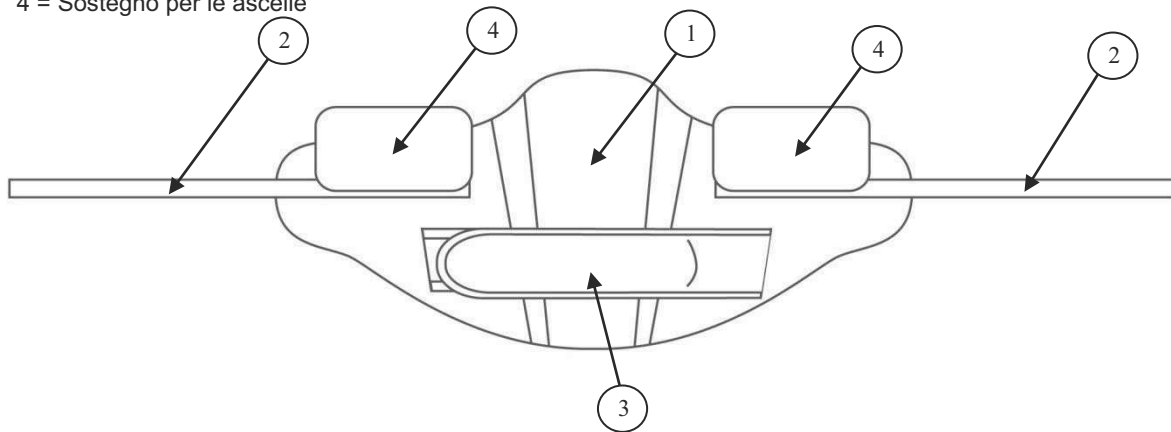
Prima dell'uso, controllare che tutto sia presente e che i prodotti non siano danneggiati (per esempio durante il trasporto, ...).

1.3 Confezione

Le sistema di seduta sono imballate in una scatola separata.

1.4 Disegni

- 1 = Schienale
- 2 = Cinghia di fissaggio argano paziente
- 3 = Cintura per la vita con velcro
- 4 = Sostegno per le ascelle

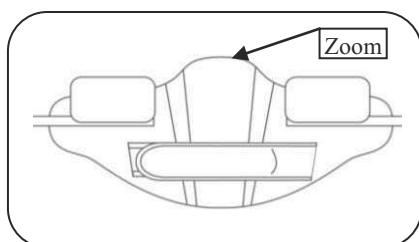


1.5 Specifiche tecniche

Scegliere la misura giusta dell sistema di seduta. Le sistema di seduta sono disponibili in due misure: M, XL.

Assicurarsi che il modello scelto, la misura e i materiali soddisfino le necessità del paziente.

Le misure diverse sono indicate da colori diversi di zoom.



- Media (M) Giallo
- Extra large (XL) Nero

Le seguenti specifiche tecniche sono valide per le sistema di seduta Vermeiren.

Produttore	Vermeiren	
Indirizzo	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Tipo	Sistema di seduta	
Peso massimo dell'occupante	200 kg	
Descrizione		Dimensioni
Misure per l'ordinazione	M (gialla)	XL (nera)
Range di peso per persona*	40 - 120 kg	100 - 200 kg
Modello	Active	
Utilizzo	Uso normale per il paziente attivo	
A	860 mm	1060 mm
B	380 mm	380 mm
Temperatura di lavaggio	+ 60 °C	
Temperatura di utilizzo e di conservazione	+ 5 °C	+ 45 °C
Umidità di utilizzo e di conservazione	30%	70%
Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche tecniche. Tolleranza ± 15 mm / 1,5 kg * Il range di peso del paziente è un'indicazione.		

Tabella 1: Specifiche tecniche sistema di seduta

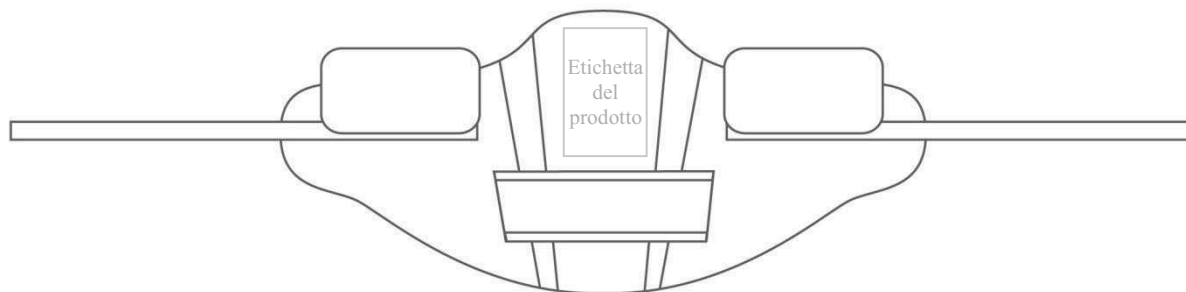
Le sistema di seduta sono realizzate al 100% in poliестere con una struttura piena (sostanza chiusa). Questo materiale è facile da mantenere, è durevole e scivola facilmente.

100% di poliестere ha capacità di assorbimento e di isolamento dal calore limitate quindi è piacevole indossare vestiti di fibra naturale.

Le sistema di seduta sono conformi ai requisiti stabiliti in:

EN ISO 10535: 2006

1.6 Identificazione dell'etichetta del prodotto



1.7 *Legenda dei simboli*



Massa massima dell'utente



Lavaggio in lavatrice a 60°C / 140°F



Non utilizzare candeggina al cloro



Non utilizzare un'asciugatrice a secco



Non stirare



Conformità CE



Leggere il manuale d'istruzioni prima dell'uso



Osservare le istruzioni per la sicurezza

2 Utilizzo

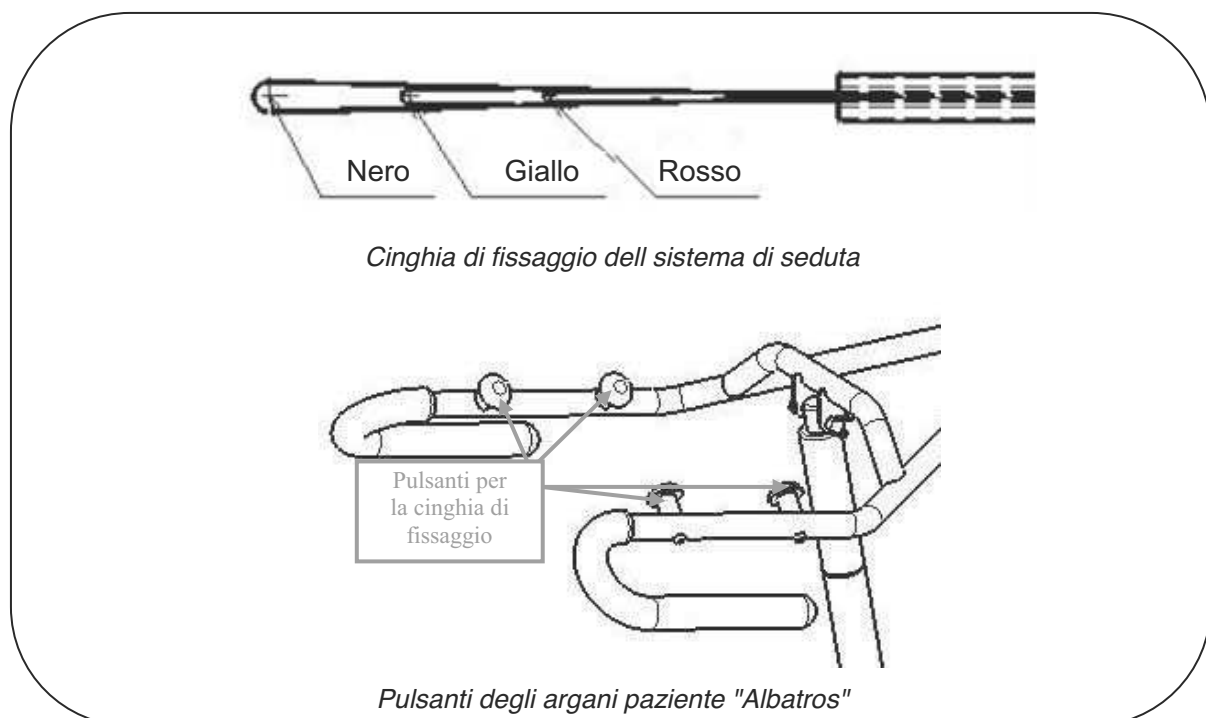
In questo capitolo viene descritto l'utilizzo normale.

Le sistema di seduta e l'organo paziente possono essere utilizzati soltanto da personale specializzato. L'operatore sanitario è sempre responsabile della sicurezza del paziente.

2.1 Collegamento ai pulsanti degli organi paziente

Le sistema di seduta vengono collegate attraverso le cinghie di fissaggio. Queste cinghie di fissaggio verranno sospese sui pulsanti di sollevamento dell'organo paziente.

Le cinghie di fissaggio delle sistema di seduta hanno 4 lacci di colori diversi.



Con i 3 lacci diversi è possibile sollevare i pazienti da lunghezze diverse.

Colore	Descrizione
Rosso	Pazienti alti, le mani del paziente possono avvicinarsi all'organo paziente in modo che il paziente possa contribuire attivamente al suo sollevamento.
Giallo	Combinazione
Nero	Pazienti piccoli: Il paziente è relativamente basso rispetto all'altezza dei pulsanti.

Tabella 2: Codici di colore dei lacci delle cinghie di fissaggio

2.2 Sollevamento

Istruzioni per la sicurezza

- **Comunicare e formare il personale riguardo la sicurezza e i rischi collegati all'uso dell'organo paziente e del sistema di seduta. Questa formazione deve essere eseguita da persone competenti.**
- **Il responsabile della vostra organizzazione deve decidere se è necessario uno o più operatori sanitari.**
- **Applicare i freni della carrozzina, barella, letto ecc.**
- **Programmare il sollevamento del paziente prima del sollevamento vero e proprio per assicurare un sollevamento sicuro e corretto.**
- **Prima di spostare il paziente in altro luogo, assicurarsi che il paziente si trovi nel sistema di seduta in modo sicuro e confortevole.**
- **Non utilizzare lacci o sistema di seduta danneggiati.**
- **Controllare che i lacci fissati correttamente ai pulsanti dell'organo paziente. Verificarlo prima che il paziente sia sollevato.**
- **Non lasciare mai un paziente sollevato senza nessuna supervisione.**
- **Controllare il peso di lavoro massimo dell'organo paziente. Il peso lavorativo minimo tra l'organo paziente e il sistema di seduta è determinante.**

2.2.1 Istruzioni per il sollevamento e l'abbassamento

Il paziente può essere sollevato con l'organo paziente rispettando le istruzioni riportate di seguito:

1. Se il paziente è sollevato da una carrozzina, mettere i freni della carrozzina e rimuovere i poggiabraccia.
2. Aprire il sistema di seduta e tenere l'etichetta del prodotto verso di sé.
3. Posizionare il sistema di seduta dietro la schiena del paziente. (*copertina, Fig. 1, freccia 1*) Tenere presente che il sistema di seduta è posizionata al centro.
4. Posizionare i cuscinetti del sistema di seduta per le ascelle sotto le ascelle del paziente. (*copertina, figura 1*)
5. Montare la cintura per la vita con la striscia in velcro attorno alla vita del paziente. Non stringere troppo né troppo poco. (*copertina, figura 2, freccia 1*)
6. Posizionare il sollevamento del paziente il più vicino possibile alla sedia nella posizione desiderata.
7. Posizionare le gambe dell'organo paziente nella posizione desiderata attorno alla sedia.
8. Posizionare la pedana dell'organo paziente quanto più possibile vicino alla sedia. Collocare i piedi del paziente sulla pedana.
9. Posizionare la parte inferiore delle gambe parallelamente al poggiagambe. Adattare l'altezza e la profondità del poggiagambe in modo che questo sia appoggiato comodamente appena sotto le ginocchia.

10. Utilizzare i lacci per montare le fascette sui pulsanti dell'organo paziente.
(copertina, figura 3: la posizione 1 può essere utilizzata per pazienti piccoli e la 2 per pazienti grandi)
11. Sollevare il paziente premendo il controllo manuale.
12. Ora è possibile spostare il paziente nel luogo desiderato con il sollevamento del paziente. (copertina, figura 4)

Il paziente può essere abbassato con l'organo paziente rispettando le istruzioni riportate di seguito:

1. Se il paziente è abbassato su una carrozzina, mettere i freni della carrozzina e rimuovere i poggiabraccia.
2. Posizionare la sedia a rotelle quanto più vicina possibile alla vita del paziente. Quando si abbassa un paziente in una sedia, cercare di posizionare il paziente il più vicino possibile allo schienale della sedia.
3. Abbassare il paziente premendo il controllo manuale.
4. Posizionare il paziente sulla sedia.
5. Rimuovere i lacci delle cinghie di fissaggio dai pulsanti della vita del paziente.
(copertina, figura 3)
6. Rimuovere la cintura per la vita con la striscia in velcro. (copertina, figura 2, freccia 2)
7. Rimuovere le sistema di seduta dietro la schiena del paziente. (copertina, figura 1, freccia 2)

3 Manutenzione e controllo

La durata prevista dell sistema di seduta è di 2-4 anni, in base alla tipologia di utilizzo, conservazione, manutenzione regolare, servizio e pulizia/lavaggio.

3.1 **Manutenzione e controllo regolare**

Di seguito sono descritte le attività di manutenzione per garantire una condizione adeguata dell sistema di seduta:

- A ogni utilizzo e dopo il lavaggio
 - Controllare lo stato di usura e danneggiamento delle cinghie di fissaggio
 - Controllare lo stato di usura e danneggiamento degli zoom
 - Controllare lo stato di usura e danneggiamento dei lacci
 - Controllare lo stato di usura e danneggiamento dello schienale

3.2 *Trasporto e conservazione*

Il trasporto e la conservazione devono essere conformi alle seguenti istruzioni:

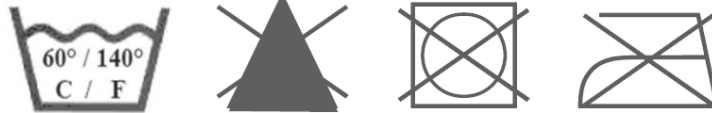
- Conservare in un luogo asciutto (tra +5 °C e +45 °C).
- L'umidità relativa dell'aria deve essere tra il 30% e il 70%.
- I componenti devono essere trasportati e conservati senza subire danni (non bloccati, fare attenzione agli oggetti affilati, ...).

3.3 *Pulizia*

Pulire le sistema di seduta a ogni nuovo utilizzo. Fare attenzione alle istruzioni seguenti per la pulizia del sistema di seduta:

- Pulire le sistema di seduta con un panno inumidito di acqua calda.
- Utilizzare un detergente delicato disponibile in commercio per rimuovere lo sporco ostinato.
- Eliminare le macchie con una spugna o una spazzola morbida.
- Non utilizzare detergenti aggressivi, ad esempio solventi, né spazzole dure.
- Non pulire con dispositivi a vapore e/o a pressione.

Le sistema di seduta può anche essere lavata in lavatrice. Di seguito ci sono alcune istruzioni per il lavaggio in lavatrice:



- Le sistema di seduta possono essere lavate a + 60 ° C (+ 140 °F) nella lavatrice normale. Non usare candeggina.
- Non utilizzare per le sistema di seduta l'asciugatura a tamburo.
- Non stirare le sistema di seduta, basta piegarle.

3.4 Disinfezione

- ⚠ **AVVERTENZA: Prodotti pericolosi. L'utilizzo di disinfettanti è limitato al personale autorizzato.**
- ⚠ **AVVERTENZA: Prodotti pericolosi, cambiarli se irritano la pelle - Bisogna indossare gli indumenti protettivi adatti perché i disinfettanti possono irritare la pelle. A questo scopo bisogna attenersi alle istruzioni allegate ai prodotti disinfettanti in questione.**

Tutte le parti delle sistema di seduta possono essere trattate con un disinfettante.

Tutte le disposizioni in materia di disinfezione di presidi medico-sanitari per riabilitazione, i loro componenti o accessori sono riportate in una guida alla disinfezione contenente almeno le seguenti informazioni e allegata alla documentazione del prodotto:

Data della disinfezione	Motivo	Specifica	Sostanza e concentrazione	Firma
-------------------------	--------	-----------	---------------------------	-------

Tabella 3: Esempio di guida alla disinfezione

Sigle utilizzate in colonna 2 (motivo):

V = Sospetta infezione IF = Infezione W = Ripetizione I = Controllo

Per un foglio bianco della guida alla disinfezione, vedere § 8.

I disinfettanti consigliati (come da elenco del Robert Koch Institute (RKI)) sono riportati nella tabella che segue. Richiedere l'aggiornamento dei disinfettanti riportati nell'elenco RKI al Robert Koch Institute (sito Web: www.rki.de).

IT

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
						Espettorato		Feci		Urina			
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione		
		%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Fenolo o derivati	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	soluzione con sapone m-cresilico (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenolo	1	12	3	2							A	
Cloro, sostanze organiche e inorganiche con cloro attivo	Cloramina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A ¹ B	Lysoform
Perossidi	Apesin AP100 ²			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur ²			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform ²			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril ²			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldeide e/o altre aldeidi o derivati	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Disinfezione della superficie Antiseptica 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Detergente disinfettante ospedaliero			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Soluzione a base di formaldeide (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Espettorato		Feci		Urina			
						%	Ore	%	Ore	%	Ore		
Formaldeide e/o altre aldeidi o derivati	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nüscopept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi
Surfattanti anfoterici (amfotensiden)	Tensodor 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lye	Latte di calce ³							20	6			A ³ B	

1 Non efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue, nella disinfezione di servizio.
2 Non adatto per la disinfezione di superfici contaminate da sangue o porose (ad es., legno grezzo).
3 Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) + 3 parti d'acqua.
* Efficacia controllata sui virus, in accordo con i metodi di controllo del RKI (report salute federale 38 (1995) 242).
A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi i micobatteri e funghi, spore incluse.
B: adatto per a disattivazione di virus.

Tabella 4: Disinfettanti

Rivolgersi al rivenditore in caso di dubbi su questioni relative alla disinfezione, sarà a disposizione.

4 Garanzia

Tranne per le "Condizioni generali aziendali":

(...)

5. Il periodo per i reclami in garanzia è pari a 24 mesi.

(...)

Non rientrano in garanzia danni derivanti da modifiche strutturali ai prodotti, scarsa manutenzione, gestione o conservazione difettosa o impropria, né utilizzo di parti non originali.

(...)

5 Smaltimento

Per liberarsi del sistema di seduta, contattare il centro di smaltimento locale oppure restituire il prodotto a un rivenditore specializzato.

6 Dichiarazione di conformità

Il fabbricante o il distributore :

N.V. VERMEIREN N.V

Indirizzo :

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgio

dichiara sotto la propria responsabilità, che I seguenti dispositivi medici marchiati CE:

Gruppo Prodotto: Sistema di seduta per pazienti attivo sollevatore di pazienti

Marchio: Vermeiren

Tipo: Active

sono classificati come di Classe I, come da allegato IX 93/42/CEE, riga 1,

e vengono fabbricati secondo le normative sotto riportate, comprese le ultime variazioni e secondo la legge nazionale che regola dette direttive :

Normative sui dispositivi medici 93/42/CEE

e rispettano le seguenti normative europee armonizzate:

EN 12182: 1999, EN ISO 10535: 2006



Índice

Introducción	2
1 Descripción del producto	3
1.1 Uso previsto	3
1.2 Entrega	3
1.3 Embalaje	4
1.4 Croquis	4
1.5 Especificaciones técnicas	4
1.6 Identificación de la etiqueta del producto	5
1.7 Explicación de los símbolos	6
2 Uso	7
2.1 Fijación a los botones del elevador de pacientes	7
2.2 Elevación	8
3 Mantenimiento e inspección	9
3.1 Inspección y mantenimiento regular	9
3.2 Envío y almacenamiento	9
3.3 Cuidados	10
3.4 Desinfección	10
4 Garantía	13
5 Eliminación	13
6 Declaración de conformidad	13
7 Plan de mantenimiento	14
8 Registro de desinfección	14

ES



Introducción

En primer lugar, nos gustaría agradecerle que haya confiado en nosotros escogiendo uno de nuestros productos.

La vida útil de su sistema de asiento dependerá en gran medida de los cuidados y el mantenimiento que le dedique.

Este manual le permitirá familiarizarse con el funcionamiento de su sistema de asiento. Aquí encontrará también instrucciones de mantenimiento para prolongar la vida útil del producto.

El seguimiento de las instrucciones para el usuario y de las instrucciones de mantenimiento son parte indispensable de la garantía.

Este manual incluye las mejoras más recientes. Vermeiren se reserva el derecho a introducir cambios sin tener ninguna obligación de adaptar o sustituir los modelos entregados previamente.

Si tiene más preguntas, le rogamos que consulte a su distribuidor especializado.

ES

1 Descripción del producto

1.1 *Uso previsto*

⚠ ATENCIÓN: Riesgo de lesiones. Asegúrese de que es posible levantar al paciente con el sistema de asiento.

El sistema de asiento ha sido diseñado para su uso con el elevador de pacientes "Albatros" de Vermeiren (elevador de pacientes activos), y está destinado a aquellas personas que tengan dificultades para caminar o no puedan hacerlo.

El sistema de asiento solo puede transportar a una persona, y no debe utilizarse con niños menores de 12 años.

El producto está pensado para ser utilizado por personas discapacitadas con:

- parálisis
- deformaciones en los miembros
- caquexia
- atrofia
- así como por ancianos

En cada caso particular, también se debe tener en cuenta lo siguiente:

- la envergadura y el peso (máx. 200 kg)
- el estado físico y psicológico
- el entorno

El fabricante no se hace responsable de los daños causados por la falta de mantenimiento, por un mantenimiento inadecuado o como resultado de no seguir las instrucciones indicadas en este manual.

Lea el manual del elevador de pacientes "Eagle" antes de utilizar el sistema de asiento. Resulta de especial importancia comprender muy bien el contenido de dicho manual.

El cumplimiento de las instrucciones del usuario y de mantenimiento es parte indispensable de la garantía.

1.2 *Entrega*

El sistema de asiento Vermeiren se entrega con:

- 1 sistema de asiento
- Manual

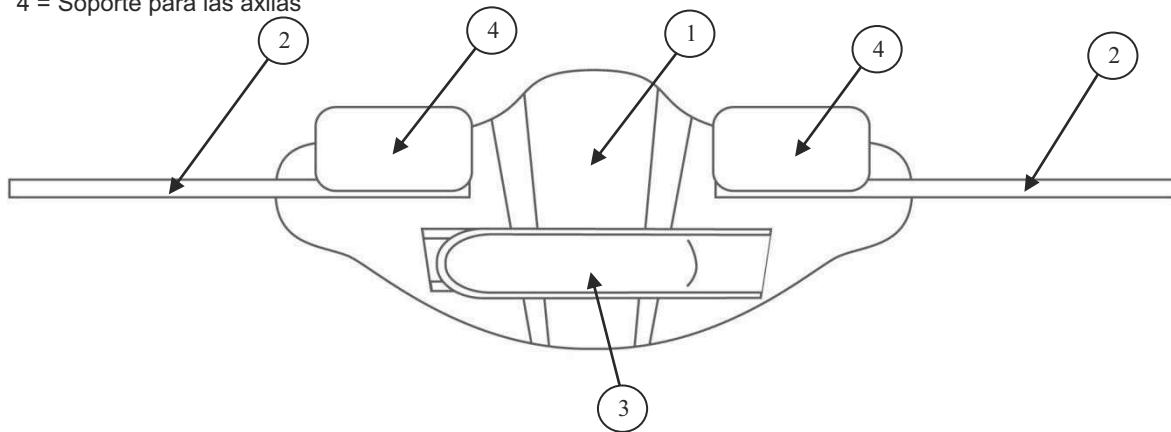
Antes de utilizarlo, compruebe que ha recibido todo el material y que no ha sufrido ningún daño (por culpa del transporte u otro motivo).

1.3 Embalaje

Recibirá el sistema de asiento embalado en su propia caja.

1.4 Croquis

- 1 = Respaldo
- 2 = Correa de montaje para el elevador de pacientes
- 3 = Cinturón con velcro para la cintura
- 4 = Soporte para las axilas

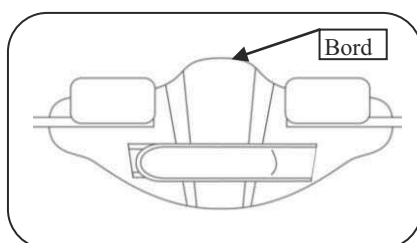


1.5 Especificaciones técnicas

Elija el tamaño de sistema de asiento más adecuado. Hay dos tamaños de arneses disponibles: M y XL.

Asegúrese de que el modelo, el tamaño y el material satisfacen las necesidades del paciente.

El tamaño del sistema de asiento viene determinado por el color del borde.



- Mediano (M) Amarillo
- Extragrande (XL) Negro

Las siguientes especificaciones técnicas corresponden a los sistemas de asiento de Vermeiren.

Fabricante	Vermeiren	
Dirección	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Tipo	Sistema de asiento	
Peso máximo del ocupante	200 kg	
Descripción		Dimensiones
Tamaño	M (amarillo)	XL (negro)
Rango de peso*	40 - 120 kg	100 - 200 kg
Modelo	Active	
Uso	Uso normal para un paciente activo	
A	860 mm	1060 mm
B	380 mm	380 mm
Temperatura de lavado	+ 60 °C	
Temperatura de almacenamiento y de uso	+ 5 °C	+ 45 °C
Humedad de almacenamiento y de uso	30%	70%
Nos reservamos el derecho a aplicar modificaciones técnicas. Tolerancia de las medidas ±15 mm/1,5 kg * El rango de peso especificado es solo una indicación general.		

Tabla 1: Especificaciones técnicas de los sistemas de asiento

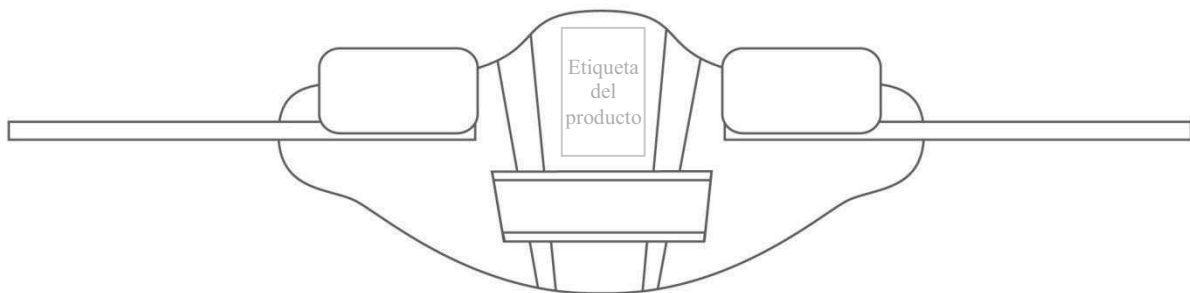
El material del sistema de asiento es 100% poliéster en una estructura sólida (material cerrado). Es fácil de conservar, es duradero y se desliza con suavidad.

Los materiales 100% poliéster poseen una capacidad limitada de absorción y aislamiento del calor, de ahí que utilizar tejidos de fibra natural sea una experiencia placentera.

El sistema de asiento cumple con las siguientes especificaciones:

EN ISO 10535: 2006

1.6 Identificación de la etiqueta del producto



1.7 Explicación de los símbolos



Peso máximo del paciente



Temperatura de lavado de 60 °C / 140 °F



No utilizar blanqueadores de cloro



No utilizar secadora



No planchar



Conformidad con la CE



Lea el manual de instrucciones antes de utilizarlo



Siga las instrucciones de seguridad

2 Uso

Este capítulo describe el uso normal.

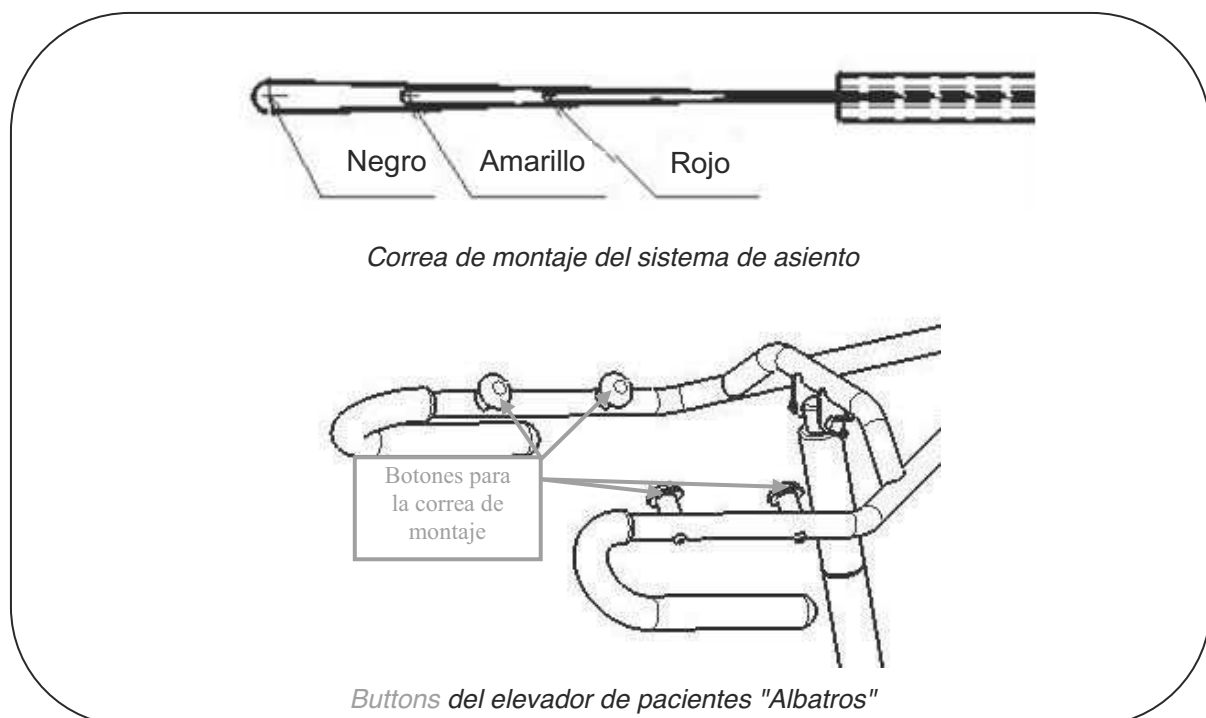
Solo el personal cualificado puede hacer uso del sistema de asiento y del elevador de pacientes. El profesional sanitario es el responsable de la seguridad del paciente.

ES

2.1 Fijación a los botones del elevador de pacientes

El sistema de asiento debe fijarse a través de las correas de montaje. Las correas de montaje quedarán suspendidas de botones del elevador de pacientes.

Las correas de montaje del sistema de asiento tienen tres ojales de diferentes colores.



Gracias a los 3 ojales distintos se puede elevar a los pacientes desde diferentes longitudes.

Color	Descripción
Rojo	Pacientes altos; el paciente puede acercar las manos a los brazos de agarre del elevador de pacientes para contribuir activamente a levantarse.
Amarillo	Combinación
Negro	Pacientes bajos: el paciente es relativamente bajo en comparación con la altura de los botones.

Tabla 2: Códigos de colores para los ojales de las correas de montaje

2.2 Elevación

Instrucciones de seguridad

- Informe al personal sobre los riesgos y la seguridad antes de utilizar el sistema de asiento y el elevador de pacientes. Esta tarea debería ser encomendada a personas cualificadas.
- La persona responsable de su empresa debe decidir si un profesional sanitario ha de estar presente.
- Accione los frenos de la silla de ruedas, la camilla, la cama, etc.
- Planee la elevación del paciente antes de llevarla a cabo para garantizar su seguridad e impedir que surjan contratiempos.
- Antes de mover al paciente a otro lugar, asegúrese de que se encuentra seguro y cómodo en el sistema de asiento.
- No utilice ojales ni sistemas de asiento en mal estado.
- Compruebe que los ojales están correctamente enganchados a los botones del elevador de pacientes. Compruébelo antes de elevar al paciente.
- No deje nunca a un paciente izado sin supervisión.
- Compruebe el límite máximo de peso del elevador de pacientes. La más mínima variación entre el elevador y el sistema de asiento puede ser decisiva.

2.2.1 Instrucciones de elevación y bajada

Para elevar a un paciente con el elevador de pacientes, siga estas instrucciones:

1. Si se levanta al paciente desde una silla de ruedas, accione los frenos y extraiga los reposabrazos.
2. Extienda el sistema de asiento y mantenga la etiqueta con la marca hacia usted.
3. Coloque el sistema de asiento detrás de la espalda del paciente (*portada, fig. 1, flecha 1*). Asegúrese de que el sistema de asiento se coloca en el centro.
4. Coloque los cojines del sistema de asiento para las axilas en las axilas del paciente (*portada, fig. 1*).
5. Coloque el cinturón con la tira de velcro alrededor de la cintura del paciente. No lo apriete demasiado ni lo deje demasiado flojo (*portada, fig. 2, flecha 1*).
6. Acerque el elevador de pacientes lo máximo posible a la silla en la posición deseada.
7. Coloque las piernas del elevador de pacientes en la posición deseada alrededor de la silla.
8. Acerque la base de los estribos del elevador de pacientes lo máximo posible a la silla. Coloque los pies del paciente en la base de los estribos.
9. Coloque la parte inferior de las piernas en paralelo al apoyo para piernas. Ajuste la altura y la profundidad del apoyo para piernas de modo que se acomode justo debajo de las rodillas.
10. Utilice los ojales para fijar las correas a los botones del elevador de pacientes (*portada, fig. 3: la posición 1 se puede utilizar para pacientes bajos y la posición 2 para pacientes altos*).

11. Presione el control manual para elevar al paciente.
12. Utilice ahora el elevador para llevar al paciente al lugar deseado (*portada, fig. 4*).

Para bajar a un paciente con el elevador de pacientes, siga estas instrucciones:

1. Si se baja al paciente a una silla de ruedas, accione los frenos y extraiga los reposabrazos.
2. Acerque la silla de ruedas lo máximo posible al elevador de pacientes. Cuando baje a un paciente hasta una silla, intente colocarlo lo más cerca posible del respaldo de la silla.
3. Presione el control manual para bajar al paciente.
4. Coloque al paciente en la silla.
5. Extraiga los ojales de las correas de montaje de los botones del elevador de pacientes (*portada, fig. 3*).
6. Extraiga el cinturón con la tira de velcro (*portada, fig. 2, flecha 2*).
7. Extraiga el sistema de asiento de detrás de la espalda del paciente (*portada, fig. 1, flecha 2*).

3 Mantenimiento e inspección

La vida útil del sistema de asiento es de 2 a 4 años, y depende del tipo de uso, el almacenamiento, el mantenimiento regular, las reparaciones y los lavados.

3.1 Inspección y mantenimiento regular

A continuación se describen las operaciones de mantenimiento para asegurar el buen estado del sistema de asiento:

- Por cada uso y después de lavarlo
 - Compruebe si las correas de montaje presentan desgastes o algún daño.
 - Compruebe si los bordes presentan desgastes o algún daño.
 - Compruebe si los ojales presentan desgastes o algún daño.
 - Compruebe si el respaldo presenta desgastes o algún daño.

3.2 Envío y almacenamiento

Siga estas instrucciones para el envío y el almacenamiento del sistema de asiento:

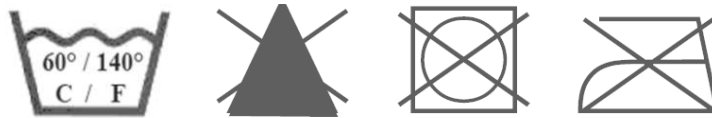
- Almacenamiento en un lugar seco (entre +5 °C y +45 °C).
- La humedad relativa del aire debe situarse entre 30% y 70%.
- Los componentes deben enviarse o almacenarse de forma que no puedan sufrir ningún daño (deben estar bien sujetos, no debe haber objetos puntiagudos, etc.).

3.3 Cuidados

Limpe el sistema de asiento si lo va a utilizar un nuevo paciente. Siga estas instrucciones para hacerlo:

- Limpie el sistema de asiento con un paño humedecido en agua caliente.
- Utilice un detergente comercial suave para retirar la suciedad rebelde.
- Las manchas se pueden eliminar con una esponja o un cepillo suave.
- No emplee líquidos agresivos de limpieza, como disolventes. Tampoco debe usar cepillos duros.
- Nunca realice limpiezas a vapor o a presión.

También es posible lavar el sistema de asiento con una lavadora. Siga estas instrucciones para hacerlo:



- Hay que lavar el sistema de asiento a una temperatura de +60 °C en una lavadora normal. No se debe utilizar un blanqueador de cloro.
- No meta el sistema de asiento en una secadora.
- No planche el sistema de asiento, solo pliéguelo.

3.4 Desinfección

⚠ ADVERTENCIA: Productos peligrosos. El uso de desinfectantes está restringido al personal autorizado.

⚠ ADVERTENCIA: Productos peligrosos que pueden producir cambios o irritaciones en la piel. Utilice ropa protectora adecuada para evitar que los desinfectantes le irriten la piel. No se olvide de leer también la información indicada en el producto.

Todas las piezas del sistema de asiento se pueden limpiar con un desinfectante.

Todas las medidas que se tomen para la desinfección del equipamiento de rehabilitación, de sus componentes u otros accesorios deberán registrarse en un informe de desinfección que contenga un mínimo de la siguiente información (además de la documentación del producto):

Fecha de desinfección	Motivo	Especificaciones	Sustancia y concentración	Firma
-----------------------	--------	------------------	---------------------------	-------

Tabla 3: Ejemplo de registro de desinfección

Abreviaturas usadas en la columna 2 (motivo):

V = Sospecha de infección IF = Caso de infección W = Repetición I = Inspección

En el apartado 8 encontrará una hoja de registro en blanco.

Los desinfectantes recomendados para la desinfección por frotamiento (según la lista facilitada por el Robert Koch Institute, RKI) se muestran en la siguiente tabla. El estado actual de los desinfectantes incluidos en la lista del RKI se puede consultar en el Robert Koch Institute (RKI) (página web: www.rki.de).

ES

Sustancia activa	Nombre del producto	Desinfección por lavado		Desinfección de superficie (desinfección por frotamiento)		Desinfección de excrementos 1 parte esputo o heces + 2 partes solución diluida o 1 parte orina + 1 parte solución diluida						Área de efectividad	Fabricante o distribuidor
						Espujo		Heces		Orina			
		Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto		
		%	H.	%	H.	%	H.	%	H.	%	H.		
Fenol o derivado fenólico	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	solución jabonosa m-cresylic (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenol	1	12	3	2							A	
Cloro, sustancias orgánicas o inorgánicas con cloro activo	Chloramin-T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A ¹ B	Lysoform
Para combinaciones	Apesin AP100 ²			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur ²			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform ²			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Wofesteril ²			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldehído u otros aldehídos o derivados	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayer
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Limpiador desinfectante hospitalario			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Solución de formaldehído (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie

ES

Sustancia activa	Nombre del producto	Desinfección por lavado		Desinfección de superficie (desinfección por frotamiento)		Desinfección de excrementos 1 parte esputo o heces + 2 partes solución diluida o 1 parte orina + 1 parte solución diluida						Área de efectividad	Fabricante o distribuidor
						Espujo		Heces		Orina			
		Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto	Solución diluida	Tiempo para hacer efecto		
%	H.	%	H.	%	H.	%	H.	%	H.				
Formaldehído u otros aldehídos o derivados	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab
	Multidor			3	6							AB	Ecolab
	Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz
Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi	
Tensioactivos anfóteros (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde
Lejía	Lechada de cal ³							20	6			A ³ B	

1 No es efectivo frente a micobacterias durante la desinfección, en especial si hay sangre.
 2 No es adecuado para la desinfección de superficies contaminadas con sangre o porosas (p. ej. madera virgen).
 3 No tiene ningún efecto frente a la tuberculosis. Preparación de lechada de cal: 1 parte de lechada de cal (hidróxido de calcio) + 3 partes de agua.
 * Comprobada su efectividad contra virus conforme a los métodos de verificación del RKI (Informe de Salud Federal 38 [1995] 242).
 A: Adecuado para eliminar gérmenes bacterianos latentes (incluidas las micobacterias) y los hongos (incluidas sus esporas).
 B: Adecuado para eliminar virus.

Tabla 4: Desinfectantes

Consulte a su distribuidor especializado si tiene cualquier duda sobre temas relacionados con la desinfección. Estará encantado de atenderle.

4 Garantía

Extracto de las "Condiciones Comerciales Generales":

(...)

5. El período para reclamaciones en garantía es de 24 meses.

(...)

La garantía no incluye los daños provocados por cambios estructurales en nuestros productos, un mantenimiento insuficiente, una manipulación o almacenamiento defectuosos o inadecuados, o el uso de piezas no originales.

(...)

5 Eliminación

Cuando quiera deshacerse del sistema de asiento, póngase en contacto con la planta de deshechos de su región o devuelva el producto a su distribuidor especializado.

6 Declaración de conformidad

El fabricante o su representante autorizado:

N.V. VERMEIREN N.V

Dirección:

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Bélgica

declara bajo su propia responsabilidad, el mercado CE productos sanitarios:

Producto : Sistema de asiento elevador de pacientes activos

Marca : Vermeiren

Tipo : Active

se clasifican como Clase I, según MDD 93/42/EEC Anexo IX, regla 1

y fabricado en el pleno cumplimiento de las siguientes directivas europeas - incluyendo los cambios más recientes - y con la legislación nacional, que organiza estas pautas:

Directiva sobre productos médicos MDD 93/42/CEE

y cumplir con las normas europeas armonizadas pertinentes:

EN 12182: 1999, EN ISO 10535: 2006



Spis treści

Wstęp	2
1 Opis produktu	3
1.1 Przeznaczenie	3
1.2 Dostawa	3
1.3 Opakowanie	4
1.4 Rysunki	4
1.5 Parametry techniczne	4
1.6 Lokalizacja etykiety produktu	5
1.7 Objasnienie symboli	6
2 Sposób użycia	7
2.1 Mocowanie na zaczepach podnośnika pacjenta	7
2.2 Podnoszenie	8
3 Konserwacja i inspekcja	9
3.1 Regularna konserwacja i inspekcja	9
3.2 Transport i przechowywanie	9
3.3 Pielęgnacja	10
3.4 Dezynfekcja	11
4 Gwarancja	14
5 Utylizacja	14
6 Deklaracja zgodności	14
7 Plan konserwacji	15
8 Raport z dezynfekcji	15

PL



Wstęp

Przede wszystkim pragniemy Państwu podziękować za zaufanie, jakim nas Państwo obdarzyli, dokonując wyboru jednego z naszych produktów.

Na szacowaną żywotność pasa nośnego olbrzymi wpływ ma jego konserwacja oraz pielęgnacja.

Niniejsza instrukcja pomoże Państwu zapoznać się z obsługą pasów nośnych. Instrukcja zawiera również opis czynności konserwacyjnych pozwalających zwiększyć żywotność pasa nośnego.

Postępowanie zgodnie z instrukcją użytkownika oraz instrukcją konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.

Niniejsza instrukcja obsługi odzwierciedla aktualny stan produktu. Firma Vermeiren zastrzega sobie jednak prawo do wprowadzenia zmian bez obowiązku dostosowania lub wymiany wcześniej dostarczonych modeli.

W razie jakichkolwiek pytań prosimy kontaktować się ze sprzedawcą.

1 Opis produktu

1.1 Przeznaczenie

⚠ PRZESTROGA: Ryzyko urazu – Należy upewnić się, że nie ma przeciwwskazań do unoszenia pacjenta na pasach nośnych.

Pasy nośne są przeznaczone do stosowania w połączeniu z podnośnikiem firmy Vermeiren typu „Albatros” (podnośnikiem aktywnych) i są przeznaczone dla osób, którym chodzenie sprawia trudność lub które nie mogą chodzić.

Pasy służą do transportu 1 osoby i nie należy ich używać do transportu osób poniżej 12 roku życia lub osób o delikatnych kościach.

Pasy nośne mogą być stosowane przez osoby unieruchomione na skutek:

- pareza
- deformacji kończyn;
- kacheksji;
- atrofii;
- oraz przez osoby starsze.

W celu dostosowania produktu do indywidualnych wymagań:

- rozmiary i masa ciała (maks. 200 kg);
- stan fizyczny i psychiczny;
- otoczenie;

należy wziąć pod uwagę.

Producent nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia spowodowane brakiem lub nieodpowiednim serwisowaniem bądź będące skutkiem nieprzestrzegania zaleceń zawartych w niniejszej instrukcji obsługi.

Przed użyciem pasów nośnych należy przeczytać instrukcję obsługi podnośnika „Albatros”. Dokładne zrozumienie treści instrukcji obsługi podnośnika „Albatros” ma zasadnicze znaczenie.

Postępowanie zgodnie z instrukcją użytkownika oraz instrukcją konserwacji stanowi zasadniczy warunek gwarancji.

1.2 Dostawa

Pasy nośne firmy Vermeiren zawierają:

- 1 pas nośny;
- instrukcję obsługi.

Przed użyciem należy się upewnić, że produkt zawiera wszystkie elementy oraz że żaden z elementów nie uległ uszkodzeniu (np. podczas transportu).

1.3 Opakowanie

Pasy nośne są pakowane oddzielnie w pudełku.

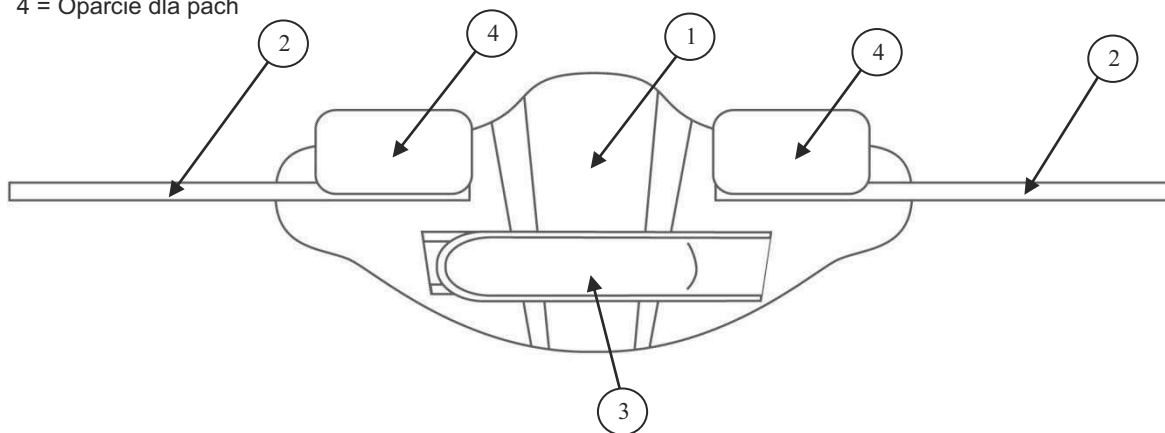
1.4 Rysunki

1 = Oparcie

2 = Pasek mocujący do podnośnika

3 = Pas zapinany na rzep

4 = Oparcie dla pach

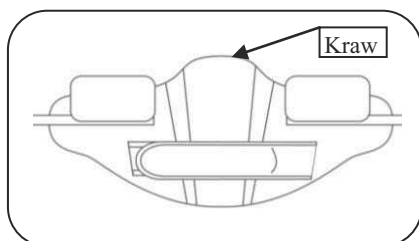


1.5 Parametry techniczne

Należy wybrać odpowiedni rozmiar pasa nośnego. Pasy nośne są dostępne w dwóch rozmiarach: M oraz XL.

Należy się upewnić, że wybrany model, rozmiar i rodzaj materiału odpowiadają potrzebom pacjenta.

Poszczególne rozmiary są oznaczone różnymi kolorami krawędzi.



- Średni (M) Żółty
- Bardzo duży (XL) Czarny

Parametry techniczne podane poniżej dotyczą pasów nośnych firmy Vermeiren.

Producent	Vermeiren	
Adres	Vermeirenplein 1/15, B-2920 Kalmthout	
Typ	Siedzisko	
Maksymalna waga użytkownika	200 kg	
Opis		Wymiary
Dostępne rozmiary	M (żółty)	XL (czarny)
Przedział wagowy pacjenta*	40 - 120 kg	100 - 200 kg
Model	Active	
Sposób użycia	Normalny sposób użycia w przypadku aktywnych pacjentów	
A	860 mm	1060 mm
B	380 mm	380 mm
Temperatura prania	+ 60 °C	
Temperatura przechowywania i użytkowania	+ 5 °C	+ 45 °C
Wilgotność powietrza do przechowywania i użytkowania	30%	70%
<p>Producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania zmian parametrów technicznych. Tolerancja pomiarów ± 15 mm / 1,5 kg</p> <p style="text-align: right;">* Podany przedział wagowy powinien służyć jako wskazówka.</p>		

Tabela 1: Parametry techniczne pasów nośnych

Pasy nośne są wykonane w 100% z poliestru o trwałej strukturze (materiał zamknięty). Materiał jest łatwy w czyszczeniu, trwały i łatwo się przesuwają.

100% poliestru ma ograniczoną zdolność absorpcji i izolacji cieplnej, dzięki czemu noszenie odzieży wykonanej z naturalnych włókien sprawia przyjemność.

Pasy nośne spełniają wymagania następujących norm:

EN ISO 10535: 2006

1.6 Lokalizacja etykiety produktu



1.7 *Objaśnienie symboli*



Maksymalna waga użytkownika



Prać w pralce automatycznej w temp. 60°C / 140°F.



Nie używać wybielaczy chlorowych.



Nie suszyć w suszarce bębnowej.



Nie prasować.



Zgodność CE



Przed użyciem przeczytać instrukcję obsługi.



Stosować się do instrukcji bezpieczeństwa.

2 Sposób użycia

W niniejszym rozdziale opisano normalne użytkowanie pasów nośnych.

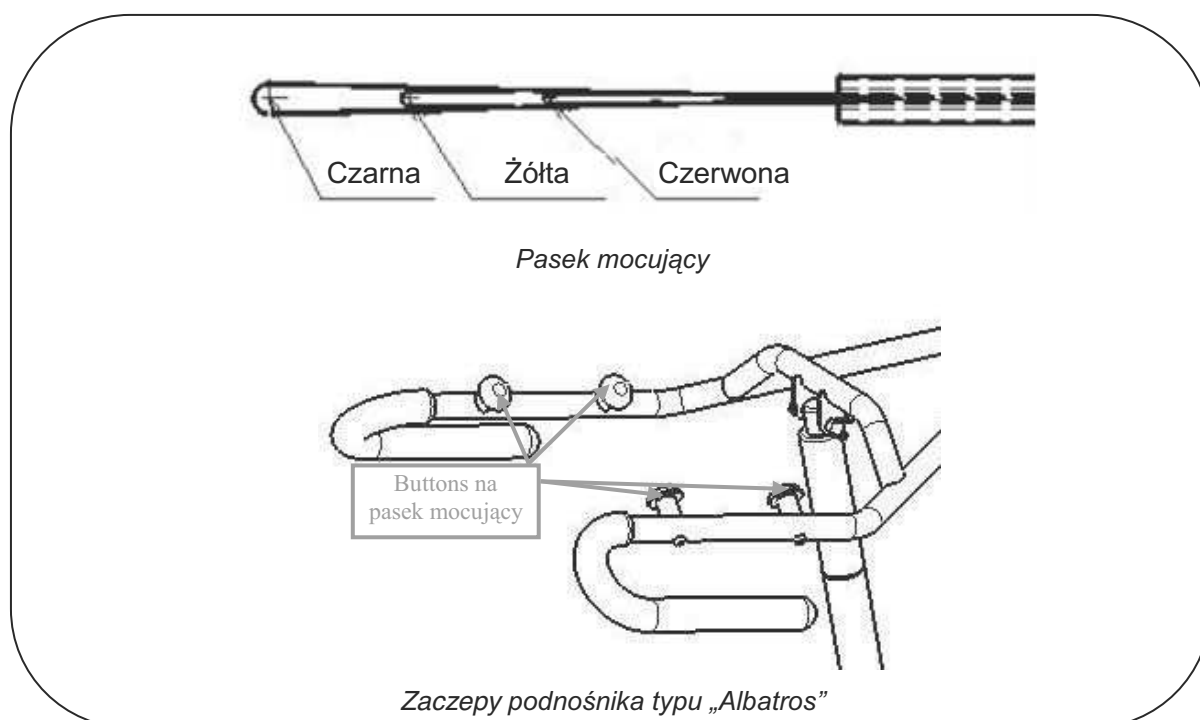
Pasy nośne i podnośnik mogą być używane wyłącznie przez wykwalifikowany personel. Opiekun zawsze ponosi odpowiedzialność za bezpieczeństwo pacjenta.

PL

2.1 Mocowanie na zaczepach podnośnika pacjenta

Pasy nośne należy umocować przy użyciu pasków mocujących. Paski mocujące należy zawiesić na zaczepach podnośnika.

Paski mocujące pasów nośnych są zakończone 3 pętlami w różnych kolorach.



Dzięki trzem dostępnym pętlom możliwe jest podniesienie pacjenta niezależnie od jego wzrostu.

Kolor	Opis
Czerwona	Dłonie wysokich pacjentów mogą zbliżyć się do uchwytów podnośnika, dzięki czemu tacy pacjenci będą mogli brać czynny udział w podnoszeniu się.
Żółta	Połączenie
Czarna	Niscy pacjenci: Pacjent jest stosunkowo niski w porównaniu do wysokości, na której znajdują się zaczepy.

Tabela 2: Kody kolorystyczne pętli pasków mocujących

2.2 Podnoszenie

Instrukcje bezpieczeństwa

- Należy poinformować i przeszkolić personel na temat kwestii dotyczących bezpieczeństwa i zagrożeń podczas używania podnośnika i pasa nośnego. Szkolenie powinno zostać przeprowadzone przez odpowiednio wykwalifikowaną osobę.
- Odpowiedzialna za to osoba w instytucji powinna zdecydować, czy konieczna jest obecność dwojga opiekunów.
- Należy zaciągnąć hamulce wózka, noszy, łóżka itp.
- Podnoszenie pacjenta należy zaplanować przed rozpoczęciem samej czynności, aby zagwarantować bezpieczne i prawidłowe podniesienie.
- Przed przemieszczeniem pacjenta w inne miejsce należy upewnić się, że jest bezpiecznie i wygodnie ulokowany w pasie nośnym.
- Nie wolno używać uszkodzonych pętli lub pasów nośnych.
- Należy upewnić się, że pętle są zamocowane prawidłowo do zaczepów przy podnośniku. Sprawdzić to przed podniesieniem pacjenta.
- Nie wolno nigdy pozostawiać podniesionego pacjenta bez nadzoru.
- Należy sprawdzić maksymalny udźwig roboczy podnośnika. W przypadku różnic pomiędzy podnośnikiem a pasem nośnym decydujące znaczenie ma najmniejszy udźwig roboczy.

2.2.1 Instrukcje dotyczące podnoszenia i opuszczania

Aby podnieść pacjenta za pomocą podnośnika, należy wykonać poniższe instrukcje:

1. Jeśli pacjent jest podnoszony z wózka inwalidzkiego, należy zaciągnąć hamulce wózka i wymontować podłokietniki.
2. Rozłożyć pas nośny, trzymając etykietę przy sobie.
3. Umieścić pas nośny za plecami pacjenta. (okładka, rys. 1, strzałka 1). Należy pamiętać, że pas nośny ustawiony jest w pozycji środkowej.
4. Umieścić poduszki pachowe pasa nośnego pod pachami pacjenta. (okładka, rys. 1).
5. Zamocować pas za pomocą rzepu wokół pasa pacjenta. Upewnić się, że pas nie został założony zbyt mocno lub zbyt luźno. (okładka, rys. 2, strzałka 1).
6. Umieścić podnośnik jak najbliżej wózka inwalidzkiego, w żądanym kierunku.
7. Ułożyć nogi podnośnika w żądanej pozycji wokół krzesła.
8. Ułożyć podnóżek podnośnika jak najbliżej krzesła. Ustawić nogi pacjenta na podnóżku.
9. Ustawić dolne części nóg równolegle względem oparcia dla nóg. Dostosować wysokość i głębokość oparcia w taki sposób, aby znajdowało się ono w wygodnym miejscu dokładnie pod kolanami.
10. Używając pętli zamocować paski do zaczepów podnośnika. (okładka, rys. 3: pozycja 1 jest stosowana w przypadku małych pacjentów, a pozycja 2 w przypadku dużych pacjentów).
11. Podnieść pacjenta za pomocą sterowania ręcznego.

12. Pacjent może teraz zostać przemieszczony w żądane miejsce przy użyciu podnośnika. (okładka, rys. 4).

Aby opuścić pacjenta za pomocą podnośnika, należy wykonać poniższe instrukcje:

1. Jeśli pacjent jest opuszczany na wózek inwalidzki, należy zaciągnąć hamulce wózka i wymontować podłokietniki.
2. Ustaw wózek jak najbliżej podnośnika. Opuszczając pacjenta na wózek inwalidzki, należy spróbować umieścić pacjenta jak najbliżej oparcia wózka.
3. Opuścić pacjenta za pomocą sterowania ręcznego.
4. Umieścić pacjenta w wózku inwalidzkim.
5. Zdjąć pętle pasków mocujących z zaczepów podnośnika. (okładka, rys. 3).
6. Zdjąć pas z rzepem. (okładka, rys. 2, strzałka 2).
7. Zdjąć pas nośny za plecami pacjenta. (okładka, rys. 1, strzałka 2).

3 Konserwacja i inspekcja

Szacowana żywotność pasa nośnego to 2-4 lata, w zależności od formy użytkowania, przechowywania, regularnej konserwacji, serwisowania oraz czyszczenia/prania.

3.1 Regularna konserwacja i inspekcja

Poniżej opisano czynności konserwacyjne pozwalające dbać o dobry stan pasa nośnego:

- Przy każdorazowym użyciu i po praniu
 - Sprawdzić paski mocujące pod kątem zużycia i uszkodzeń.
 - Sprawdzić krawędzie pod kątem zużycia i uszkodzeń.
 - Sprawdzić pętle pod kątem zużycia i uszkodzeń.
 - Sprawdzić oparcie pod kątem zużycia i uszkodzeń.

3.2 Transport i przechowywanie

Podczas transportu i przechowywania należy się stosować do następujących instrukcji:

- Przechowywać w miejscu suchym (od +5°C do +45°C).
- Względna wilgotność powietrza powinna wynosić od 30% do 70%.
- Elementy należy transportować lub przechowywać tak, aby nie były narażone na uszkodzenia (nie przytrząskiwać, uważać na ostre przedmioty, ...).

3.3 Pielęgnacja

Pas nośny należy wyczyścić dla każdego nowego użytkownika. Należy stosować się do poniższych instrukcji czyszczenia:

- Pas nośny czyścić szmatką zwilżoną gorącą wodą.
- Do usuwania opornych zabrudzeń używać delikatnych, dostępnych w sprzedaży detergentów.
- Plamy można usunąć gąbką lub delikatną szczotką.
- Nie wolno używać silnych płynów czyszczących, takich jak rozpuszczalniki, ani twardych szczotek.
- Nie wolno nigdy czyścić urządzeniami parowymi i/lub ciśnieniowymi.

Pas nośny można również prać w pralce automatycznej. Poniżej przedstawiono instrukcje dotyczące prania w pralkach automatycznych:



- Pasy nośne można prać w temperaturze + 60°C (+ 140°F) w normalnym cyklu. Nie używać wybielaczy chlorowych.
- Nie suszyć pasów nośnych w suszarkach bębnowych.
- Nie prasować pasów nośnych. Wystarczy je złożyć.

3.4 Dezynfekcja

- ⚠ OSTRZEŻENIE:** Produkty niebezpieczne – Środki dezynfekujące może stosować wyłącznie upoważniony do tego personel.
- ⚠ OSTRZEŻENIE:** Produkty niebezpieczne, zmiany lub podrażnienia skórne – Środki dezynfekujące mogą podrażnić skórę, należy więc nosić odpowiednią odzież ochronną. W tym celu należy także zapoznać się z informacjami na temat stosowanych roztworów.

Wszystkie elementy pasów nośnych można wyczyścić środkiem dezynfekującym.

Wszystkie czynności dezynfekcji urządzeń rehabilitacyjnych i ich części lub innych części akcesoriów muszą zostać udokumentowane w raporcie z dezynfekcji, który poza dołączoną dokumentacją produktu powinien zawierać co najmniej następujące informacje:

Data przeprowadzenia dezynfekcji	Powód	Specyfikacja	Substancja i stężenie	Podpis
----------------------------------	-------	--------------	-----------------------	--------

Tabela 3: Przykładowy raport z dezynfekcji

Skróty stosowane w kolumnie 2 (powód):

V = Podejrzenie zakażenia IF = Przypadek zakażenia W = Powtórzenie I = Kontrola

Czysty arkusz raportu z dezynfekcji można znaleźć w § 8.

Zalecamy środki dezynfekujące do szorowania (na podstawie listy Instytutu Roberta Kocha – RKI) wymienione w tabeli poniżej. Obecny stan środków dezynfekujących przedstawionych na liście RKI można uzyskać w Instytucie Roberta Kocha (strona główna: www.rki.de).

Substancja aktywna	Nazwa produktu	Dezynfekcja w praniu		Dezynfekcja powierzchni (dezynfekcja przez szorowanie/ mycie)		Dezynfekcja wydzielin 1 część płwocina lub stolca + 2 części rozcieńczonego roztworu lub 1 część moczu + 1 część rozcieńczonego roztworu						Obszar skuteczności	Producent lub dostawca
		Rozcieńczony roztwór		Rozcieńczony roztwór		Płwocina		Stolec		Mocz			
		Czas do zadziałania		Czas do zadziałania		Rozcieńczony roztwór		Rozcieńczony roztwór		Rozcieńczony roztwór			
		%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.		
Fenol lub pochodne fenolu	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform
	Gevisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayr
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun
	m-tolilowy roztwór mydła (DAB 6)	1	12	5	4							A	
	Fenol	1	12	3	2							A	
Chlor, organiczne lub nieorganiczne substancje zawierające aktywny chlor	Chloramina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A ¹ B	Lysoform
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A ¹ B	Lysoform
Mieszanki	Apesin AP100 ²			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL
	Dismozon pur ²			4	1							AB	Bode Chemie
	Perform ²			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Wofesteril ²			2	4							AB	Kesla Pharma
Formaldehyd i/lub inne aldehydy lub pochodne	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Antiseptica surface disinfection 7			3	6							AB	Antiseptica
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL
	Bacillocid special			6	4							AB	Bode Chemie
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed
	Hospital disinfectant cleaner			8	6							AB	Dreiturm
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed
	Roztwór formaldehydu (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB	
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform
Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform	

Substancja aktywna	Nazwa produktu	Dezynfekcja w praniu		Dezynfekcja powierzchni (dezynfekcja przez szorowanie/mycie)		Dezynfekcja wydzielin 1 część płwocina lub stolca + 2 części rozcieńczonego roztworu lub 1 część moczu + 1 część rozcieńczonego roztworu						Obszar skuteczności	Producent lub dostawca	
		Rozcieńczony roztwór		Rozcieńczony roztwór		Płwocina		Stolec		Mocz				
		%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.	%	godz.			
Formaldehyd i/lub inne aldehydy lub pochodne	Lysoformin 2000			4	6								AB	Lysoform
	Melsept	2	12	4	6								AB	B. Braun
	Melsitt	4	12	10	4								AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4								AB	Ecolab
	Multidor			3	6								AB	Ecolab
	Nüscosept			5	4								AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4								AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4								AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4								AB	Fresenius Kabi
	Melsitt	4	12	10	4								AB	B. Braun
	Minutil	2	12	6	4								AB	Ecolab
	Multidor			3	6								AB	Ecolab
	Nüscosept			5	4								AB	Dr. Nüsken Chemie
	Optisept			7	4								AB*	Dr. Schumacher
	Pursept-FD			7	4								AB*	Merz
	Ultrasol F	3	12	5	4								AB	Fresenius Kabi
Surfaktanty amfoteryczne (amfotenydy)	Tensodur 103	2	12										A	MFH Marienfelde
Lye	Mleko wapienne ³							20	6				A ³ B	

1 Nieskuteczny przeciwko prątkom w przypadku dezynfekcji serwisowej, szczególnie w obecności krwi.
2 Nie nadaje się do dezynfekcji powierzchni zabrudzonych krwią lub powierzchni porowatych (np. surowego drewna).
3 Bezuszczyteczny w przypadku gruźlicy; przygotowanie mleka wapiennego: 1 część rozpuszczonego wapna (wodorotlenek wapniowy) + 3 części wody.
* Sprawdzona skuteczność przeciwko wirusom zgodnie z metodami kontroli RKI (Federal Health Reporting 38 (1995) 242).
A: Właściwy do zabijania bakterii wegetatywnych, w tym prątków, a także grzybów, wraz z zarodnikami grzybów.
B: Odpowiedni do unieszkodliwiania wirusów.

Tabela 4: Środki do dezynfekcji

W razie pytań związanych z dezynfekcją należy skontaktować się z wyspecjalizowanym sprzedawcą, który chętnie udzieli odpowiedzi.

4 Gwarancja

Wycinek z „Ogólnych warunków prowadzenia działalności”:

(...)

5. Okres gwarancji obejmujący roszczenia gwarancyjne trwa 24 miesiące.

(...)

Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń powstałych na skutek dokonywania zmian strukturalnych produktu, niewystarczającej konserwacji, niewłaściwego użytkowania lub przechowywania lub korzystania z nieoryginalnych części.

(...)

5 Utylizacja

Podczas utylizacji pasa nośnego należy się skontaktować z lokalnym centrum składowania odpadów lub zwrócić produkt wyspecjalizowanemu sprzedawcy.

6 Deklaracja zgodności

Producent lub jego upoważniony przedstawiciel:

N.V. VERMEIREN N.V

Adres:

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgia

deklaruje na własną odpowiedzialność, że wyroby medyczne ze znakiem CE:

Produktu: Siedzisko podnośnikiem aktywnych

Marka: Vermeiren

Typ: Active

Są sklasyfikowane jako klasa I, zgodnie z MDD 93/42/EEC załączniku IX, zasady 1 i wykonane są w pełnej zgodności z następującymi dyrektywami europejskimi:

Dyrektywa o wyrobach medycznych MDD 93/42/EEC

w tym najnowsze zmiany oraz z prawem krajowym, który organizuje te wytyczne.

oraz spełnia wymagania zasadnicze określone w:

Ustawie o wyrobach medycznych z dnia 20 maja 2010

Oraz zgodne są z odpowiednimi zharmonizowanymi normami europejskimi:

PN-EN 12182:2005, PN-EN ISO 10535: 2006



7 Plan konserwacji

Data	Konserwacja	Uwagi	Podpis
1/1/2010	Kontrola po umyciu	brak	

PL

8 Raport z dezynfekcji

Data przeprowadzenia dezynfekcji	Powód	Specyfikacja	Substancja i stężenie	Podpis

Skróty stosowane w kolumnie 2 (powód):

V = Podejrzenie zakażenia

IF = Przypadek zakażenia W = Powtórzenie I = Kontrola



Notes

A series of horizontal dotted lines for taking notes.

ITALIANO

GARANZIA CONTRATTUALE

La carrozzine manuali sono garantite 5 anni, la carrozzine ultra leggera 4 anni. Le carrozzine elettroniche, tricicli, letti e altri prodotti: 2 anno contro tutti i difetti di costruzione o di materiale (batterie 6 mesi). Multiposizioni 3 anni. Questa garanzia e' limitata alle sostituzione di parti riconosciute difettose.

CONDIZIONI

Per far valere la garanzia, e' necessario indirizzarla al vostro distributore di fiducia che presentera' al produttore il tagliando.

RISERVE

Questa garanzia non potra' essere applicata nei seguenti casi:

- danno dovuto al cattivo ed improprio utilizzo della carrozzina,
- danno subito durante il trasporto,
- incidente o caduta,
- smontaggio, modifica, o riparazione effettuate in proprio,
- usura abituale della carrozzina,
- invio del tagliando di garanzia con la data di acquisto.



VERMEIREN



**WAARBORG
GARANTIE
WARRANTY
GARANTIE
GARANZIA**

N.V. VERMEIREN N.V.
VERMEIRENPLEIN 1-15
B-2920 Kalmthout
Tel.: 00 32 (0)3 620 20 20
Fax: 00 32 (0)3 666 48 94
www.vermeiren.com

B

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Artike/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

A

Naam/Nom/Name

Name/Nome

Adres/Adresse/Address

Adresse/Indirizzo

Woonplaats/Domicile/Home

Wohnort/Citta

E-mail

Artikel/Article/Article

Artike/Articolo

Reeks nr./N° de série/Serie nr.

Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase

Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur

Dealer stamp/Händlerstempel

Timbro del rivenditore

NEDERLANDS

CONTRACTUELE GARANTIE

Op de manuele rolstoelen geven wij 5 jaar, lichtgewicht rolstoelen 4 jaar. Op de elektronische rolstoelen, driewielers, bedden en andere producten : 2 jaar waarbij op constructie - of materiaalouder (batterijen 6 maanden). Op multipositie rolstoelen geven we 3 jaar waarbij. Deze garantie is uitsluitend beperkt tot de vervanging van defecte stukken of onderdelen.

TOEPASSINGSVOORWAARDEN

Om aanspraak te kunnen maken op de waarborg, bezorgt u het garantiencertificaat dat u heeft bewaard, aan uw Vermeiren dealer. De waarborg is enkel geldig in de zetel van de onderneming.

UITZONDERINGEN

Deze garantie is niet van toepassing in geval van:

- schade te wijten aan het verkeerd gebruik van de rolstoel,
- beschadiging tijdens het transport,
- een val of een ongeval
- een demontage, wijziging of herstelling uitgevoerd buiten onze firma,
- normale slijtage van de rolstoel,
- niet inzenden van de garantiestrook.

FRANCAIS

GARANTIE CONTRACTUELLE

Les fauteuils manuels standard sont garantis 5 ans, les fauteuils ultra légers 4 ans. Les fauteuils électroniques, tricycles, lits et autres produits: 2 ans contre tous vices de construction ou de matériaux (batteries 6 mois). Fauteuils multiposition 3 ans. Cette garantie est expressément limitée au remplacement des éléments ou pièces détachées reconnues défectueuses.

CONDITIONS D'APPLICATION

Pour prétendre à cette garantie, il faut présenter le certificat de garantie que vous avez conservé à votre distributeur Vermeiren. La garantie est uniquement valable au siège de la société.

RESERVES

Cette garantie ne pourra être appliquée en cas de:

- dommage dû à la mauvaise utilisation du fauteuil,
- endommagement pendant le transport,
- accident ou chute,
- démontage, modification ou réparation fait en dehors de notre société,
- usure normale du fauteuil,
- non retour du coupon de garantie.

ENGLISH

CONTRACTUAL WARRANTY

We offer 5 years of warranty on standard wheelchairs, lightweight wheelchairs 4 years. Electronic wheelchairs, tricycles, beds and other products: 2 years (batteries 6 months) and multiposition wheelchairs 3 years. This warranty is limited to the replacement of defective or spare parts.

APPLICATION CONDITIONS

In order to claim this warranty, part "B" of this card has to be given to your official Vermeiren dealer. The warranty is only valid when parts are replaced by Vermeiren in Belgium.

EXCEPTIONS

This warranty is not valid in case of:

- damage due to incorrect usage of the wheelchair,
- damage during transport,
- involvement in an accident,
- a dismount, modification or repair carried outside of our company and/or official Vermeiren dealership,
- normal wear of the wheelchair,
- non-return of the warranty card

DEUTSCH

GARANTIEERKLÄRUNG

Wir garantieren, dass für unsere Rollstühle hochwertige Produkte verwendet werden, die in sorgfältiger Verarbeitung nach dem neuesten Stand der Technik montiert werden. Bevor Ihr Rollstuhl unser Werk verlassen hat, wurde er einer eingehenden Endkontrolle unterzogen, um auch letzte, eventuell vorhandene Mängel aufzuspüren.

Auf Standardrollstühle gewähren wir eine Garantie von 5 Jahren, auf Leichtgewichtrollstühle 4 Jahre, auf elektronische Rollstühle, Dreiräder, Betten und andere Produkte: 2 Jahre (Batterien 6 Monate), auf Multifunktionsrollstühle 3 Jahre.

In dieser Garantie eingeschlossen sind alle Mängel, die auf einen Produkt- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind. Dieser Garantie unterliegen keine Schäden aus unsachgemäßer Benutzung. Ebenfalls sind Verschleißteile von der Garantie ausgenommen.

Sollte einmal der Fall eingetreten sein, dass Sie aus berechtigtem Grunde mit Ihrem Rollstuhl unzufrieden sind, so wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihren Fachhändler. Er wird sich in enger Zusammenarbeit mit uns darum bemühen, eine für Sie zufriedenstellende Lösung zu finden.

A

- terugsturen binnen de 8 dagen na aankoop of registreer uw product via onze website, <http://www.vermeiren.be/registration>
- à renvoyer dans les 8 jours après achat ou régistrier votre produit sur notre site, <http://www.vermeiren.be/registration>
- please return within 8 days of date of purchase or register your product at our website, <http://www.vermeiren.be/registration>
- zurückschicken innerhalb von 8 Tagen nach kauf oder registrieren Sie Ihr Produkt auf unserer website, <http://www.vermeiren.be/registration>
- da restituire entro 8 giorni dalla data di acquisto o registri il vostro prodotto al nostro web site, <http://www.vermeiren.be/registration>

B

- in geval van herstelling, kaart "B" bijvoegen.
- en cas de réparation, veuillez ajouter la carte "B".
- in case of repair, please add part "B".
- im Falle einer Reparatur, Karte "B" beifügen
- in case di riparazione, riprocedi la carta "B".

N.V. VERMEIREN N.V.
Vermeirenplein 1/15
B-2920 Kalmthout
BELGIUM





SERVICE

The slings was serviced:
Le système d'assise contrôlé:
De tilbanden is gecontroleerd:

Das Sitzsystem wurde überprüft:
Il sistema sedile è stat ispezionata:
La sistema del asiento ha sido revisado:
Z siedzisko był serwisowany:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

Dealer's stamp • Cachet du revendeur • Stempel van de handelaar
Händlerstempel • Timbro del rivenditore • Sello del distribuidor •
Dealerzy pieczęć:

Date • Datum • Data • Fecha:

- For service checklists an additional technical information, please see our specialist dealers nearest to you. More information on our website at: www.vermeiren.com.
- Les listes des contrôles à effectuer lors des entretiens de même que toute autre information technique sont disponibles auprès de nos filiales. Pour de plus amples informations, consultez le site: www.vermeiren.fr.
- Servicelijsten en andere technische informatie kunt u aanvragen bij onze vestigingen. Meer informatie vindt u ook op: www.vermeiren.be.
- Servicechecklisten und weitere technische Informationen erhalten Sie über unsere Niederlassungen. Informationen unter: www.vermeiren.de, www.vermeiren.at, www.vermeiren.ch.
- Gli elenchi di controllo di manutenzione e ulteriori informazioni tecniche sono disponibili presso le nostre filiali. Per informazioni consultare il sito: www.vermeiren.com.

Belgium

N.V. Vermeiren N.V.

Vermeirenplein 1 / 15
B-2920 Kalmthout
Tel: +32(0)3 620 20 20
Fax: +32(0)3 666 48 94
website: www.vermeiren.be
e-mail: info@vermeiren.be

France

Vermeiren France S.A.

Z. I., 5, Rue d'Ennevelin
F-59710 Avelin
Tel: +33(0)3 28 55 07 98
Fax: +33(0)3 20 90 28 89
website: www.vermeiren.fr
e-mail: info@vermeiren.fr

Italy

Reatime S.R.L.

Via Torino 5
I-20039 Varedo MI
Tel: +39 0362 55 49 50
Fax: +39 0362 54 30 91
website: www.reatime.it
e-mail: info@reatime.it

Poland

Vermeiren Polska Sp. z o.o

ul. Łączna 1
PL-55-100 Trzebnica
Tel: +48(0)71 387 42 00
Fax: +48(0)71 387 05 74
website: www.vermeiren.pl
e-mail: info@vermeiren.pl

Spain

Vermeiren Iberica, S.L.

Trens Petits, 6. - Pol. Ind. Mas Xirgu.
17005 Girona
Tel: +34 902 48 72 72
Fax: +34 972 40 50 54
website: www.vermeiren.es
e-mail: info@vermeiren.es

Germany

Vermeiren Deutschland GmbH

Wahlerstraße 12 a
D-40472 Düsseldorf
Tel: +49(0)211 94 27 90
Fax: +49(0)211 65 36 00
website: www.vermeiren.de
e-mail: info@vermeiren.de

Austria

L. Vermeiren Ges. mbH

Winetzhammerstraße 10
A-4030 Linz
Tel: +43(0)732 37 13 66
Fax: +43(0)732 37 13 69
website: www.vermeiren.at
e-mail: info@vermeiren.at

Switzerland

Vermeiren Suisse S.A.

Hühnerhubelstraße 64
CH-3123 Belp
Tel: +41(0)31 818 40 95
Fax: +41(0)31 818 40 98
website: www.vermeiren.ch
e-mail: info@vermeiren.ch

The Netherlands

Vermeiren Nederland B.V.

Domstraat 50
NL-3864 PR Nijkerkerveen
Tel: +31(0)33 2536424
Fax: +31(0)33 2536517
website: www.vermeiren.com
e-mail: info@vermeiren.be

Czech Republic

Vermeiren ČR S.R.O.

Sezemická 2757/2 - VGP Park
193 00 Praha 9 - Horní Počernice
Tel: +420 731 653 639
Fax: +420 596 121 976
website: www.vermeiren.cz
e-mail: info@vermeiren.cz